

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
ESCUELA DE POSGRADO**



TRABAJO DE POSGRADO

**METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA DE SEÑAS
SALVADOREÑA (LESSA) EN LA UNIDAD DE EDUCACIÓN SUPERIOR
INCLUSIVA DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN FORMACIÓN PARA LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

PRESENTADO POR

LICENCIADA NORMA ILIANA AGUIRRE DÍAZ

LICENCIADA MARÍA ELENA CORADO DE TRIGUEROS

DOCENTE ASESOR

MAESTRA IDALIA BEATRIZ MARROQUÍN MENÉNDEZ

NOVIEMBRE, 2024

SANTA ANA, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
AUTORIDADES**



**ING. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA
RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA
VICERRECTORA ACADÉMICA**

**M.Sc. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LICDO. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL**

**LICDA. ANA RUTH AVELAR VALLADARES
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS**

**LICDO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL**

FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE

AUTORIDADES



M.Ed. ROBERTO CARLOS SIGÜENZA CAMPOS

DECANO

DR. JOSÉ GUILLERMO GARCÍA ACOSTA

VICEDECANO

LICDO. JAIME ERNESTO SERMEÑO DE LA PEÑA

SECRETARIO

M.Sc. MARTA RAQUEL QUEVEDO CIERRA

DIRECTORA DE ESCUELA DE POSGRADO

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de El Salvador, la primera y única institución pública de educación superior. A ella que me formó, que me dio identidad y conciencia de clase. A la Mtra. Rosario Villalta, jefa de la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador (UESI), por su preciada labor a cargo de esta unidad y su inconmensurable apoyo a esta investigación. Asimismo, a sus colaboradores y a los intérpretes LESSA y ASL, que apoyan los proyectos académicos de la UESI y a quienes participaron en este trabajo. Gracias también a los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador. Igualmente, agradezco a la asesora de esta investigación, la M.Ed. Idalia Beatriz Marroquín Menéndez, por ser la primera persona en creer en este proyecto, por ofrecer siempre su valioso tiempo en la revisión de este material hasta altas horas de la noche, por sus conocimientos y la guía tan experticia para el procedimiento científico de dicho estudio.

Norma Díaz

A Dios por permitirme llegar hasta donde él quiere, a mi familia por enseñarme a amar y luchar por mi formación personal como profesional y ser perseverante, a mis maestros que me enseñaron a trabajar con orgullo mi profesión, a todas las personas que me impulsaron a seguir para ser más grande y a los que me intentaron detener y me hicieron perseverante, gracias porque con su influencia me empujaron a ser quien ahora puedo ser y me alienta a convertirme en todo lo que pueda creer.

María Elena de Trigueros

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	ix
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.1 Situación problemática y delimitación del problema	11
1.2 Preguntas de investigación.....	13
1.3 Objetivos de la investigación	14
1.4 Objetivo general.....	14
1.5 Objetivos específicos.....	14
1.6 Justificación.....	14
1.7 Límites y Alcances	15
1.8 Límites	15
1.8.1 Alcances	15
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO DE REFERENCIA	17
2.1 Antecedentes del problema	17
2.2 Teorías y Conceptos Básicos.....	18
2.2.1 Consideraciones Previas.....	18
2.3 La Adquisición del Lenguaje	20
2.4 La lingüística de las señas	27
2.5 La sociolingüística y la variación lingüística en las lenguas signadas.....	28
2.6 La teoría cognoscitiva.....	32

2.7 La educación inclusiva	38
2.8 La didáctica de la Lengua de Señas Salvadoreña.....	40
2.9 Conceptos básicos	44
2.10 Marco jurídico	46
2.11 Contextualización	47
CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO	49
3.1 Enfoque de la investigación	49
3.2 Método	49
3.2.1 Tipo de estudio.....	50
3.2.2 Tratamiento de categorías	51
3.2.3 Alcance.....	52
3.2.4 Diseño de recolección.....	52
3.2.5 Tiempo de la búsqueda de la información	52
3.2.6 Contexto de la investigación	53
3.3 Población y muestra	54
3.3.1 Población	54
3.4 Muestra.....	54
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de información	54
3.5.1 Entrevista no estructurada	55
3.5.2 Grupos focales.....	56
3.6 Operacionalización de Variables/Categorías	56
3.7 Estrategias de recolección, procesamiento y análisis de la información	58

3.8 Protocolo de entrevista.....	59
3.8.1 Guía de grupo focal	59
3.8.2 Procesamiento de la información	59
3.8.3 Análisis de la información.....	59
3.9 Consideraciones éticas.....	60
CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE RESULTADOS	61
4.1Análisis de datos cualitativos	62
4.1.1 Codificación de datos de la entrevista	62
4.1.2Matriz de categorías	69
4.2.3 Codificación de datos de grupo focal.....	76
4.1.4 Matriz de Categorías del Grupo Focal	78
4.2Triangulación de categorías.....	81
CAPÍTULO V PROPUESTA METODOLOGIA LESSA.....	84
CONCLUSIONES	93
RECOMENDACIONES	96
REFERENCIAS	97
ANEXOS	103
Anexo 1. Consentimiento informado de entrevista	104
Anexo 2. Consentimiento informado de grupo focal.....	107
Anexo 3. Guía de entrevista semiestructurada	110
Anexo 4. Guía de grupo focal	112
Anexo 5. Cronograma de actividades	114

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización del objetivo específico 1.....	56
Tabla 2. Operacionalización del objetivo específico 2.....	57
Tabla 3. Operacionalización del objetivo específico 3.....	58
Tabla 4. Codificación entrevista del sujeto 1	62
Tabla 5. Codificación entrevista del sujeto 2	63
Tabla 6. Codificación entrevista del sujeto 3	64
Tabla 7. Codificación entrevista del sujeto 4	66
Tabla 8. Codificación entrevista del sujeto 5	68
Tabla 9. Análisis de la Categoría Formación en LESSA	69
Tabla 10. Análisis de la Categoría Temas básicos para la enseñanza de la LESSA.....	70
Tabla 11. Análisis de la Categoría Gramática de la LESSA	71
Tabla 12. Análisis de la Categoría Concientización de la Cultura Sorda	73
Tabla 13. Análisis de la Categoría Adaptación Académica	75
Tabla 14. Codificación de datos de grupo focal	76
Tabla 15. Análisis de la Categoría Experiencia Académica	78
Tabla 16. Análisis de la Categoría Comunicación Pedagógica.....	79
Tabla 17. Análisis de la Categoría Comunicación Mediada.....	80
Tabla 18. Análisis de la Categoría Conducta Social.....	80
Tabla 19. Categoría Competencias en LESSA o ASL.....	81
Tabla 20. Categoría Bilingüismo.....	82
Tabla 21. Categoría Adaptación Curricular.....	83
Tabla 22. Propuesta de Planificación de Diplomado.....	85

INTRODUCCIÓN

La educación inclusiva es un proceso pedagógico que garantiza una enseñanza integral en conocimientos y derechos humanos, puesto que, pretende un paradigma educativo en igualdad de condiciones, sin excluir a ninguno de los estudiantes que participan en la dinámica de enseñanza y aprendizaje. Desde esta perspectiva, las personas sordas forman parte de los objetivos de la educación inclusiva, pues sus procesos de aprendizaje son particulares en cuanto a las personas oyentes.

Los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador se comunican con la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), que es una lengua natural y en conformación, pues hace falta mucho campo teórico y metodológico que establecer. Ante esa necesidad, nace esta investigación, donde se recogió una base teórica sobre las lenguas de señas, estudiadas desde su disciplina, la lingüística de las señas propuesta por William Stokoe. Además, se muestran postulados teóricos sobre pedagogía, como la teoría cognoscitiva de Jerome Bruner.

En cuanto al método, se muestra como resultado de la investigación una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA, debido a que no hay un método para enseñar esta lengua, es decir, que sus usuarios aprenden de manera empírica. Se debe aclarar que, la investigación que se presenta es de naturaleza cualitativa, de enfoque descriptivo, de diseño transversal y contextualizada en el campus de esta casa de estudios.

La investigación consta de cinco partes, el Capítulo I expone el planteamiento del problema donde aparecen los objetivos y preguntas, se justifica la investigación, los límites y alcances de la misma. El Capítulo II, presenta el marco teórico de la investigación, comenzando con los antecedentes, luego se aborda la base teórica de las lenguas de señas y

los postulados pedagógicos que implican su enseñanza. Se añaden a esta parte, los conceptos básicos que fundamentan la comprensión de los campos del saber que incluye este estudio; además, el marco jurídico en el cual se ampara la temática y la contextualización de la investigación. En el Capítulo III, se muestra el diseño metodológico, que incluye el tipo de estudio, el diseño y las técnicas e instrumentos de investigación. También se expone la muestra y población del estudio, la operacionalización de variables/categorías, se abona a esta parte las estrategias de recolección de datos, procesamiento, análisis de la información y las consideraciones éticas.

El Capítulo IV presenta el análisis de resultados, muestra la decodificación de la información recolectada, por medio de tablas y matrices. Se agrega el Capítulo V, donde se muestra la propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA, que integra temáticas de lingüística y pedagogía, con el fin de sistematizar los saberes de la lengua, orientar las líneas temáticas de investigación y legitimar las prácticas de la cultura sorda. Por último, se presentan las conclusiones y recomendaciones para que las Instituciones de Educación Superior puedan fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en sus estudiantes sordos.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Situación problemática y delimitación del problema

La educación inclusiva es una actividad integral, pues ejecuta el proceso de enseñanza tomando en cuenta las características específicas de aprendizaje de cada grupo de los educandos. Una de las comunidades que requiere de educación inclusiva son los estudiantes sordos, quienes se comunican por medio de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA). A pesar de su lenguaje establecido, dentro de las instituciones de educación superior no pueden integrarse en su totalidad, debido a que falta mayor énfasis y atención a su lengua.

Con el propósito de cultivar tan desierto campo educativo, la Universidad de El Salvador en su compromiso de transformar a la sociedad salvadoreña por medio de la calidad de la educación superior, ha elaborado proyectos que benefician a la población estudiantil que necesita de una educación inclusiva, como la construcción de la oficina de la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI) y la colocación de una guía podotáctil dentro del campus para los estudiantes ciegos (El Universitario, 2024) Para concretar esa misión, la Universidad de El Salvador, a través de la Vicerrectoría Académica y la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI), elaboraron un Diccionario Especializado de Educación Superior de Lengua de Señas Salvadoreña (DEES-LESSA).

El proyecto fue realizado por un equipo de trabajo conformado por la Unidad Técnica de Evaluación, Editorial e Imprenta Universitaria y un grupo de participantes sordos, quienes son estudiantes de la Universidad de El Salvador. El diccionario tiene el objetivo de presentar postulados gramaticales de la Lengua de Señas Salvadoreña y mostrar gráficamente la realización de las señas que representan los nombres de las autoridades, jefaturas, las diferentes unidades, facultades, carreras, procesos académicos y espacios que conforman

dicha casa de estudios (Méndez et al., 2023). Sin embargo, este proyecto es sólo el inicio de muchas investigaciones que se deben realizar en la Universidad de El Salvador con respecto a la LESSA.

Se debe considerar que, una lengua de señas es un sistema de comunicación natural y completo, con ella se usa la gesticulación que debe ser muy pronunciada para ayudar a la comunicación. Otro aspecto para tomar en cuenta es que en la lengua de señas hay una variación lingüística que hace referencia a las diversas realizaciones de una lengua en cuanto a su léxico (González, 2006). La variación lingüística en la lengua de señas se observa en su realización, es decir, que hay señas que difieren según la edad y contexto social de las personas sordas. A pesar de que existen antecedentes investigativos y leyes que respaldan la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), no hay una didáctica que muestre el proceso de enseñanza de la LESSA en el nivel superior de educación.

Desde esta perspectiva, se pueden mencionar los cursos o talleres que facilita la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI), a la comunidad universitaria; no obstante, no hay un programa sistematizado para los aprendizajes que se ofrecen en estos espacios educativos. Por lo tanto, se requiere de una didáctica para la LESSA dentro de la Universidad de El Salvador y sumado a ello, una metodología que indique cómo enseñar la LESSA en la educación superior, es decir, un documento que sistematice el proceso de adquisición de esta lengua, lo que se traduce en términos pedagógicos como una propuesta metodológica. Esto evidencia que la LESSA se está enseñando de manera experimental y sin ninguna validación de una Institución de Educación Superior.

Ante este vacío epistémico y metodológico, nace la iniciativa de la creación de una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA en los contextos de la educación superior, específicamente en el campus de la Universidad de El Salvador. No obstante, este

instrumento podrá servir de base para la solidificación de los procesos de enseñanza y aprendizaje que alguna otra institución educativa de nivel superior desee ejecutar, pues la propuesta muestra contenidos cognitivos, lingüísticos y didácticos para enseñar la complejidad de esta lengua, en su mayoría deslegitimada socialmente por pertenecer a un grupo cultural reducido.

La propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA logrará organizar las formas de enseñanza de esta lengua, resaltar la importancia del estudio de los procedimientos cognitivos de las personas sordas y establecer una base teórica para la enseñanza de los postulados lingüísticos y pedagógicos de la LESSA. Asimismo, proporcionará los saberes necesarios para comprender la cultura sorda y fortalecer la empatía que debe otorgar a los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador y de la nación en general.

De lo antes expuesto, surgió la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es la metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), dentro de los contextos de la educación superior en la Universidad de El Salvador?

1.2 Preguntas de investigación

¿Cuál es la didáctica de la Lengua de Señas Salvadoreñas?

¿Cuáles son los componentes teóricos para la elaboración de una propuesta metodológica?

¿Cómo elaborar una propuesta metodológica para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA)?

1.3 Objetivos de la investigación

1.4 Objetivo general

Establecer la metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), dentro de los contextos de la educación superior en la Universidad de El Salvador.

1.5 Objetivos específicos

- Indagar sobre los aspectos didácticos para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).
- Establecer la base teórica para la elaboración de una propuesta metodológica para Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).
- Elaborar una propuesta metodológica para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).

1.6 Justificación

La educación inclusiva a nivel superior debe ser uno de los eslabones centrales de una sociedad para el pleno desarrollo de sus ciudadanos y el avance de la academia. La Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), es un sistema de comunicación natural y con sus propios postulados gramaticales, semióticos y pragmáticos. Sin embargo, no hay investigaciones que aborden la gramática de la LESSA, existe únicamente un Diccionario de señas básicas salvadoreñas, publicado en 1996, cuyo editor es la Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS).

Con miras a llenar tales vacíos, se realizó esta investigación donde se elaboró una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA, que se fundamenta en tres ejes teóricos, estos son los aspectos lingüísticos, pedagógicos y culturales de esta lengua. Para tal proyecto, se retomaron las teorías y métodos que proporcionan los referentes de la lingüística

de señas, la sociolingüística y las corrientes pedagógicas que sustentan la adquisición de los lenguajes.

Consecuentemente, esta investigación tiene un valor transdisciplinario, ya que combinará teorías de la lingüística y la pedagogía. La naturaleza holística de esta investigación llena los vacíos epistemológicos de la LESSA, pues nunca ha sido estudiada en profundidad como una lengua natural, ni como un sistema de comunicación que cambia según la edad, la clase social y la geografía de su emisor. Aunado a eso, proporciona un instrumento de enseñanza de la misma lengua dentro de la Universidad de El Salvador que jerarquiza el proceso de aprehensión de este lenguaje.

1.7 Límites y Alcances

1.8 Límites

Dentro de las limitaciones de este estudio se pueden mencionar la falta de una enseñanza organizada de la LESSA. También la falta de vocabulario de la LESSA, pues se tiene que auxiliar con las señas estadounidenses. Conviene mencionar que, para la comunicación entre los participantes sordos y las investigadoras, se requirió de un intérprete acreditado para evitar un sesgo en la comunicación.

1.8.1 Alcances

La investigación tuvo los siguientes alcances:

Teórico: el estudio indaga sobre las teorías lingüísticas y pedagógicas que se utilizaron para la elaboración de la propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA. Esto permitirá reivindicar la LESSA, estableciendo su teoría, así como existe la teoría del español salvadoreño.

Geográfico: la investigación se desarrolló en el campus central de la Universidad de El Salvador, no obstante, se pretende alcanzar a las otras facultades de la institución, pues hay estudiantes sordos en todas las sedes de la universidad.

Temporal: la investigación se realizó en seis meses, sin embargo, se espera que la vigencia del estudio se prolongue como la base teórica y metodológica de la LESSA en el país.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO DE REFERENCIA

2.1 Antecedentes del problema

La Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) ha sido estudiada desde la perspectiva pedagógica como en la tesis Desarrollo de un prototipo para la enseñanza de lengua de señas por medio de tutor interactivo para la Escuela de Educación Especial “San Francisco de Asís”, San Francisco Gotera, departamento de Morazán, texto escrito por los autores Díaz, Lazo y Argueta (2021), en este trabajo se destaca la didáctica para la enseñanza de lenguaje de señas. También, se puede mencionar el trabajo Implementación del Diseño Gráfico en la creación de recurso visual que facilite la comprensión del español para los estudiantes con discapacidad auditiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades en la Universidad de El Salvador, elaborado por los autores Landaverde, Guzmán y Castillo (2019), trabajo que reunió a un grupo de intérpretes en la realización de un glosario para personas sordas.

En seguida se comenta la tesis Recepción de los estudiantes de Periodismo, Ciencias de la Educación, Idiomas Extranjeros, Psicología, Letras y Escuela de Artes Plásticas de la Universidad de El Salvador, sobre una nueva asignatura denominada: Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA). Período de análisis de febrero a julio de 2019 de la autora García (2019), cuyo objetivo principal fue resaltar la necesidad de implementar una materia de lengua de señas con el afán de ofrecer una educación más inclusiva.

Consecutivamente, se expone el trabajo de grado titulado Limitantes que enfrentan los estudiantes con discapacidad en la Facultad de Ciencias y Humanidades, 2019-2020 de las autoras Castellanos y Mejía (2023), investigación que expone el contexto educativo, metodológico e infraestructural limitado que enfrentan los estudiantes con discapacidad. Seguidamente, se debe pronunciar la tesis Estudio de los procesos de enseñanza-aprendizaje de niños sordos de preparatoria y su aplicación en la creación de material didáctico para el

Complejo Educativo Para Sordos “Licenciada Griselda Zeledón” de la ciudad de San Salvador 2019, de las autoras García, Iraheta y Martínez (2021), trabajo que describe los tipos de sordera y trata sobre las técnicas de enseñanza para niños sordos.

Análogamente, se anuncia el trabajo de grado titulado Estrategias en la aplicación del diseño universal con un enfoque de inclusión social, en los servicios del Diseño Gráfico, desde el plan de estudio de la Licenciatura en Artes Plásticas, Opción Diseño Gráfico de la Escuela de Artes, de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador (en el período 2020-2021) de los licenciados Laínez y Salazar (2021), texto que muestra un esbozo del contexto actual de la inclusión social en el país y sobre marco jurídico de la misma. Por último, se encuentra la tesis Inteligencias Múltiples que desarrollan las personas no oyentes que pertenecen al Tercer Ciclo del Centro Escolar Para Sordos de Santa Ana (CESSA), en relación a su desempeño académico durante el período de marzo a noviembre del año 2019 de los autores Landaverde y López (2020), cuyo objeto de estudio fue la historia de las discapacidades y el origen del término *sordo*, asimismo las inteligencias múltiples en el desempeño académico de los adolescentes de CESSA. Todas las investigaciones documentadas son antecedentes de la temática, sin embargo, no hay ningún trabajo referente sobre los fundamentos teóricos de la LESSA ni sobre un modelo de enseñanza sistematizado.

2.2 Teorías y Conceptos Básicos

2.2.1 Consideraciones Previas

La lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano en su forma articulada y no verbal, pues en su objeto de estudio están las lenguas de señas, que son sistemas de comunicaciones naturales que usan un código icónico verbal. Estos sistemas comunicativos tienen sus propias categorías gramaticales y sus niveles lingüísticos completos. Para analizar este lenguaje es necesario auxiliarse de un acervo teórico fundamental como la lingüística de

las lenguas de señas, la teoría cognoscitiva, la sociolingüística, la variación lingüística, entre otras. Estos enfoques teóricos explican la riqueza lingüística y la funcionalidad social del lenguaje señado.

En primer lugar, debe aclararse que, las lenguas de señas requieren de una descripción lingüística y pedagógica, pues son pocos los estudios que enlazan estas dos especialidades. Los señantes de esta lengua desarrollan diferentes maneras de adquirir su lenguaje con relación a los hablantes, asimismo, los procesos cognitivos ejecutados por la mente difieren. Si el niño hablante aprende su lengua materna por mimesis del sonido, el niño sordo asimila su lenguaje por medio de imágenes y gestos en el espacio, esto sostenido por medio de la dactilología y los ideogramas que componen los mensajes comunicativos.

La dactilología es la representación manual de las letras del alfabeto dentro de las lenguas de señas. Para Bengoechea (1999), “la dactilología, se refiere a los movimientos de las manos y los dedos usados para representar cada una de las letras del alfabeto para formar palabras, frases y oraciones” (p.63). Mientras que, los ideogramas son definidos según Fleischman y Pérez (2011), como la representación de una palabra con una o varias configuraciones de la mano.

Dadas las definiciones, debe expresarse la diferencia de los conceptos. En el caso de la dactilología, sirve para deletrear las palabras o las unidades léxicas que no tienen una seña establecida entre la comunidad sorda. En cambio, los ideogramas son los movimientos hechos con las manos que significan la unidad léxica completa, es decir, una palabra o frase. Es por medio de la dactilología y los ideogramas que los niños sordos comienzan su proceso de aprendizaje de su lengua de señas, que como cualquier lengua viva es cambiante según su contexto social y cultural, es allí, donde aparece la sociolingüística. De igual forma, como

hay una didáctica de la lengua española también existe una para las lenguas de señas. Esa didáctica incorpora teorías pedagógicas como la teoría cognoscitiva de Jerome Bruner. Dichos enfoques de aprendizaje se conjugan con los postulados lingüísticos que se encargan de estudiar las lenguas de señas.

2.3 La Adquisición del Lenguaje

En el proceso de la adquisición del lenguaje hay un periodo crítico de aprendizaje, donde se logra anclar el dominio de este. Los estudios de neurolingüística explican que, las partes cerebrales son las encargadas de la adquisición del lenguaje y estas se encuentran ubicadas en el hemisferio izquierdo, donde se localiza el área de Broca y de Wernicke. Las áreas cerebrales fueron descubiertas a finales del siglo XIX, con la institución de la lingüística como una ciencia. Es ese periodo comenzó el estudio de la organización cerebral del lenguaje, Rodríguez (como se citó en Cruz, 2015) teoriza al respecto:

Fueron Paul Broca y Karl Wernicke quienes fundamentaron la localización cerebral mediante el estudio de pacientes que habían sufrido una lesión cerebral, el paciente investigado por Broca había perdido la capacidad de articular el lenguaje y presentaba una lesión en el pie de la tercera circunvolución frontal del hemisferio izquierdo; hoy conocida como área de Broca. Pocos años después del planteamiento de Broca, Karl Wernicke presentó una serie de casos de personas que habiendo sufrido una lesión en el lóbulo temporal conservaban la capacidad para articular el lenguaje, pero su lenguaje era incomprensible por la gran abundancia de parafasias; tenían también una severa alteración de la comprensión. (p.1)

Desde la implementación de estos estudios, las áreas cerebrales son tomadas en cuenta para las lenguas articuladas y para otros lenguajes, como los de señas. Tanto el área

de Broca y Wernicke trabajan para ambos casos y colaboran en la adquisición y aprendizaje de las lenguas, cuyos conceptos deben abordarse. El término adquisición se usa para describir el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua determinada cuando se utiliza de forma natural para comunicarse entre hablantes que ya la conocen y la dominan. Mientras que, el aprendizaje se usa para designar el proceso consciente de conocimientos sobre las características de una lengua (Yule, 2006).

De esta manera, la adquisición y aprendizaje de una lengua requiere de procesos cognitivos ejecutados por zonas cerebrales que gestionan la información, esto ocurre con todos los lenguajes, incluidos aquellos que no se articulan como las lenguas de señas. Durante el periodo crítico del niño sordo, debe existir como en los niños con capacidad auditiva, actividades que estimulen la adquisición de la lengua de señas que es su lengua materna; esto supone una flexibilidad cognoscitiva en los niños sordos, pues al crecer aprenden una segunda lengua. Estas flexibilidades cognoscitivas hacen que las personas con déficit auditivo compensen con otro sentido su falta de audición, ya que, el oído se considera el segundo canal más importante con el cual el ser humano percibe información (Cañizares, 2016).

La falta de audición representa un bloqueo en el *input* sensorial de las personas con esta condición, puesto que, el cerebro recibe información por medio de los sentidos, al faltar la audición se descompone un canal de información. Por ello, las personas sordas tienen desventaja con las personas que pueden escuchar, debido a que, la ausencia del sonido limita la percepción del mundo, interfiere en la categorización y la estructura de la realidad, y el desarrollo del pensamiento formal- abstracto (Cañizares, 2016). Se debe considerar que, los

procesos cognitivos de las lenguas de señas son sustentados por medio de la información que transfieren los gestos. Al respecto, Villa (2015), menciona lo siguiente:

Dada la modalidad visogestual de las lenguas de señas, y al ser una lengua natural con todas las características de las lenguas humanas, son una excelente vía para poner a prueba la hipótesis sobre la organización cerebral en las que se sustentan las funciones del lenguaje. Se puede uno preguntar si las lenguas de señas tienen la misma organización neurofuncional que las lenguas orales, y si es así, se puede inferir que el cerebro tiene una organización metasensorial, es decir, que se organiza en función de los inputs sensoriales que reciba el sujeto. No habría por qué considerar que el lenguaje está necesariamente ligado al procesamiento auditivo y podría estarlo también al procesamiento visoespacial que exigen las lenguas de señas. Esta suposición es más acorde con la concepción actual de la organización cerebral bajo el concepto de redes corticales. (p.1)

En tal sentido, las lenguas de señas necesitan de otro *input* diferente al auditivo de las lenguas articuladas, por ello, los gestos faciales y el movimiento de manos y cuerpo son fundamentales en las lenguas signadas. Cabe resaltar que, las condiciones cerebrales de las personas sordas pueden suceder por nacimiento o por alguna lesión cerebral que impiden la ejecución de la palabra. Así lo sostiene Villa (2015):

Sin embargo, cuando se estudian las lenguas de señas se pueden contrastar estas hipótesis sobre la organización cerebral del lenguaje. Este trabajo fue realizado desde los ochenta del siglo pasado por Edward Klima, Ursula Bellugi, Gregory Hickok y Karen Emmorey, entre otros. Estos investigadores han explorado en sordos señantes de la lengua de señas americana (ASL), con dos preguntas de investigación.

¿Producen las lesiones cerebrales en los sordos, alteraciones de la lengua de señas?
¿La lesión de las mismas áreas del cerebro producen en los sordos los mismos defectos que en los oyentes? La respuesta a ambas preguntas es un rotundo sí. A partir de ahí desarrollaron un extenso programa de investigación que se ha extendido hasta los años recientes: primero estudiaron el efecto de las lesiones cerebrales en dos sordos señantes de la ASL, luego lo hicieron en grupos de lesionados cerebrales y compararon el efecto de las lesiones en el hemisferio izquierdo (HI) y en el hemisferio derecho (HD) y más recientemente han estudiado mediante la técnica de resonancia magnética funcional (RMF) a sordos señantes y los han comparado con hablantes mientras realizan diversas tareas lingüísticas para determinar cómo se organizan las diversas área funcionales del cerebro durante la realización de dichas tareas. (p.2)

Ante este enfoque neurolingüístico, es necesario mencionar que, en las personas sordas se activan las mismas zonas cerebrales que en las personas oyentes. Además, las lesiones cerebrales también tienen las mismas complicaciones en ambos tipos de personas, no obstante, en las personas sordas suelen tener déficit en el oído o en su aparato fonador, de allí los distintos tipos de sordera que existen. Asimismo, debe considerarse que en las personas totalmente sordas el canal visual es esencial para su comunicación, es por ello que, los gestos y el movimiento de dedos y manos son importantes. Estos elementos comunicativos pertenecen a los llamados estudios de comportamiento no verbal, que sustentan la comunicación del mismo tipo. Rulicki y Cherny (2007), expresan su definición de la comunicación no verbal, quienes la abrevian CNV:

La comunicación no verbal puede definirse como aquella comunicación que tiene lugar a través de canales distintos del lenguaje hablado o escrito. Los significados de

las expresiones del rostro, de los ademanes y de las posturas son parte de CNV, así como los significados de las miradas y las formas en las que se establece contacto físico. (p.33)

La CNV se encarga entonces de códigos comunicativos que no utilizan la palabra articulada, en tal caso, las lenguas signadas, usan más estos elementos que se tratan posteriormente este estudio, al analizar todos los componentes que enriquecen a estas lenguas. La CNV se descompone en varios subsistemas de comunicación, estos autores también teorizan sobre la taxonomía de la CNV, en primera instancia, hacen conjeturas del sistema kinésico, cuyo concepto se remite a la obra *Introduction to Kinesics*, escrita en 1952 por el antropólogo norteamericano Ray Birdwhistell. Este manuscrito representa uno de los estudios pioneros de la comunicación no verbal. El término kinésico tiene raíces griegas y significa *movimiento*, por lo tanto, Birdwhistell acuñó el concepto para designar el estudio del movimiento humano y su significado en la comunicación (Rulicki y Cherny, 2007).

De manera similar, se deben comentar otros subsistemas de comunicación no verbal propuesta por estos autores, como por ejemplo los gestos, la postura y el contacto visual. En este sentido, el subsistema gestual y postural, según Rulicki y Cherny (2007), se define de la siguiente manera:

La conducta gestual comprende los movimientos fugaces de las expresiones faciales, de las manos, de brazos y piernas, del tronco de la cabeza y del cuerpo en su conjunto. Las posturas son comportamientos no-verbales más estables en los que partes del cuerpo adoptan una posición que puede durar minutos y hasta horas. Incluyen las formas de estar en pie, sentarse y caminar. (p. 35)

En las lenguas articuladas este subsistema es un apoyo dentro de la comunicación, pero en las lenguas signadas son recursos indispensables, pues se utilizan para transmitir los mensajes, siendo los códigos de las lenguas y el canal de comunicación que son precisamente los movimientos que se realizan con las diferentes partes del cuerpo, específicamente con las manos y dedos. Esto significa que la semántica de las lenguas signadas se muestra por medio de la conducta gestual, es decir, la isotopía de la comunicación son los gestos y movimientos de las personas que se comunican con cualquiera de las lenguas de señas. Debido a su importancia, es que se deben abordar los tipos de gestos; para Yule (2006) son los siguientes:

- **Icónicos:** combinación de palabras y gestos. Estos gestos parecen reflejar el significado de lo que se está diciendo, como sucede cuando trazamos un cuadrado en el aire con el dedo índice.
- **Deícticos.** Estos gestos pueden emplearse dentro del contexto de la conversación para enfatizar el mensaje.
- **Gestos de Compás.** Son movimientos rápidos, realizados con los dedos o las manos que acompañan el discurso, dichos gestos son los más usados en las lenguas signadas.

Es importante destacar, la riqueza de los gestos dentro de las lenguas de señas, pues con ellos se logra completar el significado de la comunicación entre personas sordas y con personas oyentes o viceversa. Aunque debe aclararse, que no todos los gestos son universales, pues tienden a variar en los contextos, ya que, en ellos también ocurre una variación de significado. Así lo describe Yule (2006):

En contra de lo que se cree habitualmente, los inventarios de lenguas de signos primarios no son idénticos, ni mutuamente inteligibles. La Lenguas de Signos

Británica también difiere sustancialmente de la Lengua de Signos Americana (ASL), la cual se parece más, por razones históricas, a la Lengua de Signos Francesa. (p.210)

Esto hace referencia a la variación lingüística de las lenguas de señas, pues debe considerarse la edad de los usuarios de estas lenguas, su género y su estrato social. Estas categorías son parte de la sociolingüística, un enfoque que estudia la relación del lenguaje con el contexto social donde se produce, temática que se aborda en apartados posteriores. Otro sentido notable para la comunicación no verbal es la vista, pues esta se explota en las lenguas signadas, debido a que, su lenguaje icónico también vuelve vitales las miradas en contextos comunicativos. El subsistema ocular, es definido así:

Mirar es una forma de tocar a distancia, de hacer sentir nuestra presencia a los demás, por eso decimos que mirar a los ojos de otra persona es establecer contacto ocular. La conducta ocular abarca los tipos de miradas y las maneras de sostenerlas. Informa sobre los procesos emotivo-cognitivos, valorativos e intencionales. El estudio científico de los comportamientos oculares desde la perspectiva de la CNV recibe el nombre de oculésica. (Rulicki y Cherny, 2007, pp. 36-37)

En este sentido, las miradas y los gestos son fundamentales en la comunicación no verbal que es usada por las lenguas de señas, además han sido estudiadas desde diferentes enfoques disciplinares y aportan la científicidad que necesitan estos sistemas de comunicación en ocasiones muy poco indagadas.

2.4 La lingüística de las señas

Las lenguas de señas son un campo de estudio inicial dentro de la lingüística y delegado a la invisibilidad por ser grupos minoritarios los usuarios de dicha lengua. En tal circunstancia, no sólo se lucha por indagar concepciones teóricas de las lenguas de señas, sino también con los prejuicios sociales. Siguiendo a Fusellier-Souza (como se citó en Val, 2019), los investigadores de lingüística de lenguas de señas pueden organizarse en dos grandes grupos: aquellos que creen que las lenguas de señas deben ser idénticas a las lenguas orales y que, en consecuencia, las investigan tomando como punto de partida los fenómenos y categorías formulados previamente para estas últimas; y los que creen que las lenguas de señas, en tanto sistemas de comunicación viso-espaciales, pueden involucrar mecanismos y fenómenos distintos de los registrados en las lenguas orales. Esto supone una discriminación hacia las lenguas de señas, para contrarrestar esas ideas emergen los llamados *estudios sordos*, un conjunto de investigaciones realizadas en torno a la temática, orientados por la lingüística de las señas. Skliar y Lunardi (como se citó en Roso, 2013), comentan sobre estos estudios:

Los llamados estudios sordos pueden ser definidos como un territorio de investigación y de proposiciones políticas que, a través de un conjunto de concepciones lingüísticas, culturales, comunitarias y de identidades, definen una particular aproximación al conocimiento y a los discursos sobre la sordera y los sordos. En estos estudios la sordera se describe como una experiencia visual, una identidad múltiple y multifacética, que se constituye en una diferencia políticamente reconocida y localizada, la mayor parte de las veces, dentro del discurso de la diferencia. (p.25)

La lingüística de señas parte de las concepciones de otras ciencias ajenas a la lingüística como la psicología, la antropología, la sociología y la cultura, pues su finalidad es estudiar a las lenguas de señas desde una perspectiva lingüística, cognitiva y cultural. A partir de estas investigaciones surgen los estudios sordos que ofrecen una base teórica y política de las lenguas de señas, puesto que, siempre han sido desplazadas de los estudios formales de lingüística por ser usada por minorías. Por ende, para estudiar las lenguas de señas es necesario considerar las categorías de cultura, identidad y comunidad sorda,

2.5 La sociolingüística y la variación lingüística en las lenguas signadas

En términos generales, la sociolingüística es el estudio del lenguaje en su contexto social, sin embargo, esta definición es muy amplia. Sus antecedentes provienen de la tradición de la Geografía Lingüística, desarrollada en siglo XIX, de ella se derivan los enfoques dialectológicos, la variación lingüística y la sociolingüística. Estos enfoques son necesarios para comprender las relaciones sociales que tiene el lenguaje, específicamente las lenguas de señas, las cuales también tienen su comportamiento social. Antes de analizar la variabilidad de las lenguas de señas y su sociolingüística, conviene revisar algunos datos sobre dichas perspectivas.

En primer lugar, aparece la sociolingüística, de la cual debe mencionarse que es una disciplina con mucho campo por estudiar. Dicha amplitud conceptual, causa crítica entre los expertos de la disciplina, Lyons (como se citó en Yule, 2006), expresa que: “Según la definición más amplia de sociolingüística (que muchos especialistas rechazan precisamente por ser tan amplia), cabe decir que es el estudio de la lengua en relación con la sociedad” (p.232). Esta noción excluye varios aspectos que conforman el objeto de la disciplina, pues se deben considerar categorías que devienen del estrato social, jerarquías de poder y cualidades culturales.

Es decir, en este campo convergen varias relaciones entre la lengua y sus componentes sociales que configuran su forma y su expresión como parte del bagaje identitario del ser humano, ubicándolo en un punto de enunciación específico. La sociolingüística es más que una disciplina puramente de la lengua, así lo señala Yule (2006):

En términos generales, la sociolingüística se ocupa del análisis de las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad. Se trata de una vasta área de investigación que surgió como consecuencia de la interacción entre la lingüística y diversas disciplinas académicas. Así, está en estrecho contacto con la Antropología, en tanto que se encarga del análisis de las relaciones existentes entre la lengua y la cultura, pero también con la sociología, por cuanto busca determinar el papel crucial que desempeña el lenguaje en la organización de los grupos y las instituciones sociales. También está relacionada con la Psicología Social, especialmente en los que se refiere a su interés por la manera en que se expresan las actitudes y las percepciones, y por el modo en que pueden identificarse los comportamientos integradores o marginadores en un grupo. Todas estas conexiones resultan relevantes a la hora de analizar el lenguaje desde un punto de vista. (p.254)

Esto pone en evidencia la importancia de la perspectiva social para estudiar el lenguaje, pues en ese estudio se unen varias ciencias para ofrecer una perspectiva muy amplia sobre la riqueza de la lengua, no sólo como componente vital del desarrollo cognitivo del hombre sino como herramienta para comunicar su ideario, sus estados mentales y de conciencia. También se debe señalar que, los estudios de la sociolingüística parten de elementos externos del lenguaje, es decir, de su contexto, de actitudes lingüísticas y prácticas culturales de las comunidades de hablantes, al respecto Alvar (2004) expresa:

Resulta que se ha llegado, una vez más, a la integración de los hechos extralingüísticos, de acuerdo con los principios establecidos por Graur: los hechos sociales no son internos, sino externos a la lengua, por más que puedan incrustarse en ella y llegar a modificarla, momento en que se convierten en factores internos. Pero hay más: la lengua no es sólo un sistema de signos, sino -además- un instrumento de comunicación, y la comunicación se hace a través de las mil realizaciones diferentes que puede presentar un sistema. Cada una de esas mil realizaciones pertenece al individuo hablante, a su personal idiolecto, con lo que resulta que tan pronto se puede establecer oposiciones entre un idiolecto y el dialecto de la comunidad estamos estableciendo hechos de lingüística social. (p. 102)

Esta apreciación de Alvar demuestra que, el lenguaje tiene una base social para cada una de sus realizaciones, lo que significa que, cada hablante tiene su manera específica de usar la lengua. A esa diferenciación de la manera de utilizar la lengua se le denomina variación lingüística (Yule, 2006), variabilidad de la lengua (Trudgill y Chambers, 1994) o lingüística variacionista (González, 2006). La lengua es variable, sin embargo, a finales del siglo XIX algunos lingüistas creían que no, pues esta teoría era poco atractiva para los estudios. La importancia sobre la variabilidad de la lengua aparece con los postulados de los dialectólogos urbanos como William Labov, tan importante es esta perspectiva lingüística que varios campos del saber se interesan en ella, así lo sostiene Trudgil y Chambers (1994):

(...) este movimiento ha engrosado gradualmente sus filas con lingüistas matemáticos que ven en la variabilidad lingüística como un banco de pruebas para la teoría de la probabilidad; con sociólogos del lenguaje que se encuentran en situaciones de variabilidad complejas en la planificación del lenguaje y en programas de

alfabetización multilingüe; con filósofos del lenguaje que se esfuerzan en modelar la variabilidad con una lógica multifunción y en categoría borrosa; y, quizás, considerando su aproximación tardía a la variabilidad con la geografía dialectal. (p.186)

Los estudios de variación lingüística también consideran a otros campos del saber para completar su teoría, siempre haciendo énfasis en el uso de una lengua. Al igual que la sociolingüística su auge es reciente entre los estudiosos del lenguaje, no obstante, es tan importante que cualquier otro campo de la lingüística y mucho más dinámico, pues a la rapidez con la que cambian la sociedad también cambia la lengua. Para comprender la variación de la lengua es necesario conocer sobre sus parámetros que, según González (2006), son los siguientes:

Dentro de una misma lengua, existe entonces una variación constante como. Es obvio que las lenguas cambian, evolucionan a través del tiempo, pero a este cambio diacrónico se añaden otros sincrónicos. En efecto, la variación lingüística puede ser también geográfica o social. Tenemos entonces tres parámetros: un parámetro social, un parámetro geográfico y un parámetro histórico y la lengua conoce variaciones en estos tres ejes: variaciones diastráticas (correlativas a los grupos sociales), variaciones diatópicas (correlativa a los lugares), variaciones diacrónicas (correlativas a los tiempos). (p. 20)

A esto se añade la variación diafásica, tipología incluida por Bernard Pottier, referida a una variación del tipo situacional, es decir una variación con arreglo a la situación de comunicación. En efecto, los mismos hablantes no hablan del mismo modo según la situación formal o familiar (González, 2006). En la variación de la lengua se refleja la riqueza

lingüística que cada comunidad le da a su lenguaje, y como cada una de las realizaciones de esa lengua son válidas desde este enfoque, por ello, deben gozar de legitimidad lingüística por otros grupos sociales. Al hablar de la variante social, se deben agregar allí a la edad de los hablantes, de la identidad sexual, de su origen étnico, de su poder económico y otras variables que aportan cambios a su lengua.

Ahora bien, la variación lingüística no excluye a ningún sistema de comunicación, es decir, que las lenguas de señas también poseen su variación. Los usuarios de las lenguas de señas tienen sus propias realizaciones de la lengua, estas varían según su edad, su sexo, la clase social y la geografía. La ilustración de este fenómeno es fácil, pues hay varios sistemas de señas como por ejemplo la Lengua de Señas Mexicana (LSM), la Lengua de Señas Guatemalteca (Lensegua), la Lengua de Señas Costarricense (LESCO) o La Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA). Estos sistemas de comunicación corresponden a la lengua española, no obstante, cada una de las lenguas tienen sus características particulares que le dan identidad a sus hablantes. En el caso específico de la LESSA, sus usuarios gestionan con la comunidad sorda sobre la creación de señas que designen a un nuevo término en caso de que estos no tengan una seña asignada. Situación que puede ocurrir dentro de los usuarios más jóvenes de la LESSA, cuando las señas caen en desuso, es cuando ocurre una variación diastrática, pues las personas sordas de avanzada edad desconocen esos nuevos términos.

2.6 La teoría cognoscitiva

Desde los orígenes de la lingüística ha existido el debate sobre pensamiento y lenguaje, tema que se reflexiona específicamente en los estudios de filosofía del lenguaje. Esta disciplina teoriza sobre las concepciones del lenguaje a partir de sus estructuras mentales, donde predomina la lengua como pilar para la sistematización del pensamiento y la aprehensión del mundo. Una de las temáticas que se aborda en la filosofía del lenguaje es

la articulación fónica y la articulación mental, pues, el concepto de *articulación* es sustancial para entender las ideas de Humboldt sobre las relaciones existentes entre lenguaje y pensamiento. Para Humboldt hay dos niveles que estructuran el pensamiento, el nivel fónico y el mental. El pensamiento se descompone por medio de palabras seguidamente articuladas, dichas palabras crean conceptos, es decir, que se piensa con categorías: “(...) del mismo modo que el sonido se produce en la lengua de forma articulada, esto es, descompuesta en unidades, así sucede con el pensamiento” (Guadaño, 1999, p. 164).

Esto conlleva a entender que, en el pensamiento confluyen diversas experiencias y estados mentales que son materializados a través de la palabra o la articulación lingüística que para Guadaño (1999), “es una condición necesaria para el surgimiento de la conceptualización, que implica análisis (en el sentido de Condillac) de la experiencia” (p. 164). Antes de realizar esa conceptualización sólo existe un flujo de percepciones, sensaciones, sentimientos, etc., dentro del pensamiento humano lo que se considera pensamiento prearticulado, después de este, aparece el pensamiento articulado que condiciona y estructura el pensamiento: “el lenguaje es el instrumento que permite al individuo dar el salto cualitativo desde el pensamiento pre-articulado al pensamiento conceptualmente organizado” (Guadaño, 1999, p. 164). Desde esta perspectiva, el lenguaje permite materializar los estados de conciencia del hombre mediante conceptos que están ligados a símbolos lingüísticos.

Estas ideas de Humboldt también se relacionan con la dicotomía de Saussure, puesto que, en el lenguaje articulado, el significante se refiere al nivel de conciencia y el pensamiento prearticulado. El significado, corresponde al nivel conceptual, al pensamiento procesado que elabora conceptos y definiciones. Por el contrario, las lenguas signadas

difieren en esta dicotomía, el significante de ellas se compone del pensamiento prearticulado y el significado es nivel conceptual construido por señas con cargas semánticas, donde se sustituye la palabra articulada por gestos y señas. Esto supone un pensamiento signado, donde los conceptos se construyen mediante señas y gestos, cuando una persona que habla piensa en un término como por ejemplo *libro*, aparece en primer lugar, la imagen de este objeto y después se piensa en los componentes fónicos para articularla.

Mientras que las personas sordas tienen la misma imagen mental y la expresan mediante las señas con un valor icónico, simbólico y semántico. Es decir, que el pensamiento de las personas que usan las lenguas signadas se descompone por medio de la kinésica, movimientos de manos, dedos, gestos y miradas con carga semántica y sentido completo como una oración articulada. Todo esto produce el entendimiento entre los usuarios de las lenguas de señas. Al comentar estos elementos cognitivos, se debe mencionar la teoría de Jerome Bruner, sobre los procesos cognitivos que suceden cuando se adquiere una lengua en particular.

La teoría cognoscitiva de la adquisición del lenguaje se fundamenta en los procesos mentales que se desarrollan en el cerebro humano para asimilar, adquirir y articular (signar para personas sordas) su lengua. Contextualizando la investigación en este país, es necesario destacar que, las personas sordas aprenden dos lenguas, la primera es la LESSA y luego el español, por lo tanto, son personas bilingües. Este bilingüismo, requiere de procesos cognitivos de adquisición del lenguaje, donde se evocan estructuras lingüísticas y en el caso de la LESSA elementos signados (señas) para lograr una comunicación. La teoría cognoscitiva fue conocida por los postulados del psicólogo Jerome Seymour Bruner, que

plantea un modelo formal de la mente para generar nuevos conocimientos sobre los antecedentes. Buenrostro Ochoa (2023) comenta lo siguiente:

El aprendizaje constituye la síntesis de la forma y el contenido recibido por las percepciones, actitudes y motivaciones individuales. El aprendizaje se vincula no tanto con lo que hacen los estudiantes sino con lo que saben y cómo los adquieren; por lo que el conocimiento obtenido es una actividad mental que implica una clasificación interna y una estructuración por parte del estudiante que así, al realizar estas acciones, se transforma en un participante activo del proceso de aprendizaje. (pp.28-29)

Desde esta mirada, la teoría de Bruner convierte al estudiante en un sujeto consciente de su actividad mental, por medio de un constructivismo cognitivista constructivista y un culturalismo, que se relaciona con las experiencias del aprendizaje socializado, pues el entorno tiene mucha influencia. Aunado a lo anterior, Bruner también señala que, la enseñanza debe darse por medio de categorías que alcanzan el anclaje del conocimiento, con este argumento, se sustentan los postulados de Humboldt, que se refieren a la necesidad de organizar el pensamiento por medio de categoría o conceptualizaciones. Al aplicar la teoría de Bruner a la enseñanza de la LESSA, se deben tomar en cuenta algunos conceptos como:

1. Categorización. Se refiere a la información clasificada por conceptos claves que ayudan a la estructuración del pensamiento (Bruner, 2001).

2. Representación icónica. Está conformada por elementos gráficos cognoscitivos que representan la realidad, es una especie de imagen mental de un concepto equivalente al significante de Saussure (Ganoac'h, 2006).

3. Representación simbólica. Representada por signos lingüísticos, donde existe un vínculo analógico entre los objetos y los signos, aquí el instrumento de representación es el lenguaje. Esta es la manera de exteriorizar las experiencias (Ganoac'h, 2006).

4. Andamiaje del conocimiento. Se realiza por ayudas externas, esto supone la socialización de los saberes, pues el ser humano no se desarrolla de forma aislada, es vital las agrupaciones sociales para anclar aprendizajes (Bruner, 2015).

5. Conexiones conceptuales. Es el saber que ya se tiene y que se suma al nuevo adquirido (Curto, 2022).

Estos conceptos pueden adaptarse para la enseñanza de la LEESA, puesto que, el lenguaje necesita de estructuras cognitivas complejas para su adquisición. Puede observarse, la integración de varias ciencias y disciplinas para estudiar la adquisición de la lengua, específicamente de las lenguas de señas. La convergencia de varios campos del saber para abordar este fenómeno es necesaria para la percepción desde diferentes perspectivas y para argumentar la complejidad del mismo, es precisamente lo que sucedió con la revolución cognitiva impulsada por los estudios de Bruner, tal como lo menciona Ganoac'h (2006):

Su meta era descubrir y describir formalmente los significados que los seres humanos creaban a partir de sus encuentros con el mundo, para luego proponer hipótesis acerca de los procesos de construcción de significado en que se basaban. Se centraba en las actividades simbólicas empleadas por los seres humanos para construir y dar sentido no sólo al mundo, sino también a ellos mismos. Su meta era instar a la psicología a unir fuerzas con sus disciplinas hermanas de las humanidades y las ciencias sociales, de carácter interpretativo. La revolución cognitiva, tal y como se concibió originalmente, venía a exigir prácticamente que la psicología uniera fuerzas con la

antropología y la lingüística, la filosofía y la historia, incluso con las disciplinas del Derecho. (pp.20-21)

La unión de estas áreas del conocimiento enriquece las reflexiones sobre el lenguaje que requiere de procesos cognitivos, psicológicos, culturales, sociales e históricos. De allí, la acción determinante que tiene el lenguaje en el niño y en su desarrollo cognitivo y social, pues el contexto también es importante; Bruner expresa que no basta enseñarle la gramática de una lengua al infante, sino que se debe exponer a un contexto sociocultural para socializar la lengua (Guillar, 2009). Asimismo, Bruner (2006) opina que la adquisición del lenguaje es determinada en los primeros años de vida:

Más específicamente, la adquisición del lenguaje comienza antes de que el niño exprese su primer habla léxico-gramatical. Comienza cuando la madre y el niño crean una estructura predecible de acción recíproca que puede servir como un microcosmos para comunicarse y construir una realidad compartida (creación de conceptos). Las transacciones que se dan dentro de esa estructura constituyen a la entrada o *input* a partir de la cual el niño conoce la gramática, la forma de referir y de significar, y la forma de realizar sus intenciones comunicativamente. (p.21).

Ese *input* en el niño se produce por medio de sus sentidos y la imitación que realiza de los adultos con los que convive, de allí la necesidad social del ser humano para aprender una lengua o una serie de comportamientos. El *input* de las personas sordas se realiza a través del sentido de la vista, pues es un lenguaje visual por los movimientos ejecutados por las manos, dedos y el cuerpo.

2.7 La educación inclusiva

La educación es un proceso que inicia en los primeros años de vida del ser humano y se prolonga a lo largo de su existencia. Los paradigmas educativos son cambiantes y se adaptan a cada periodo histórico de las sociedades, pues los modelos educativos son productos de las tendencias ideológicas y culturales. Desde esta mirada, han existido diversos movimientos educativos que surgieron en la Antigua Grecia, la Edad Media y el Renacimiento. En el caso específico de la educación especial, su noción se formó sobre relatos equívocos sobre las personas que necesitaban de ella, no obstante, aparecieron figuras influyentes que indagaron sobre este tipo de educación. El estudio de la educación especial surge en el Renacimiento, así lo argumenta Arosemena y Ortega (2021):

La evolución de este paradigma permitió que se crearan las primeras experiencias educativas en personas con déficit sensorial; y una de las figuras que registra la historia es la del monje benedictino español Pedro Ponce De León (1520-1581), como uno de los primeros en superar la milenaria acumulación de supersticiones y prejuicios e intentar y enseñar a hablar, leer y escribir a los sordos. (p.62)

La obra de Ponce De León, fundamenta el primer curso de terapia del lenguaje según lo expresado por Infante (2005), pues es en el monasterio de San Benito, España, que se generaron las primeras ideas sobre la educación para los nobles sordos que eran internados allí. Fue este fray quien ideó el primer paso de la Terapia del Lenguaje al «sordo-mudo», alrededor de 1544, puesto que, según la ley se establecía que un niño sordo-mudo no podía heredar las tierras de su familia. Otro punto que abonó a la terapia del fray fue la costumbre de los monjes, quienes usaban lenguaje de señas manuales como un recurso para comunicar respetando el voto de silencio dentro del monasterio. Después de la muerte de este fray se estableció la primera cátedra que se conoce hoy como Terapia del Lenguaje.

Esta nueva teoría abre paso a otras experiencias educativas especiales tomando en cuenta la creación de otros métodos y técnicas para los alumnos con capacidades especiales de aprendizaje. Otras aportaciones aparecen con Juan Pablo Bonet (1579-1633), quien trabajó con educandos sordomudos, estableciendo para ellos una didáctica especial. Este autor es relevante para los estudios de sordera, ya que, en su obra describe la fonética de la lengua de señas y sienta la base de la dactilología moderna. Esto se remonta a 1620, cuando Juan Bonet escribió y publicó la obra pionera en su género: *Reeducación de las Letras y Arte para Enseñar a Hablar a los Mudos*, que se imprimió en Madrid. Los procedimientos de Bonet para enseñar el lenguaje a las personas sordas eran las lecturas, escrituras, lecturas labiales, pronunciaciones, conversaciones, diálogos y mímicas directas e indirectas. El tratado de Bonet, a pesar de ser el primero en su género, sirve hoy no sólo de iniciación sino, también, de formación para las nuevas generaciones (Gutiérrez, 1997).

De manera similar, surgen las ideas de más pedagogos como Jerónimo de Cardano (1501- 1576) en Italia, Juan Wallis (1616-1703), Guillermo Holder (1616-1698) y Juan Bolwer (1648). Sin embargo, los estudios de Louis Braille (1806-1858), se convirtieron en una de las teorías igualmente significativas para la educación especial; ya que, con sus investigaciones establece el sistema de enseñanza para las personas ciegas que lleva su nombre: el sistema Braille (Arosemena y Ortega, 2021).

Los aportes pedagógicos y las legislaciones de la época permitieron una educación más justa y humana para la población con discapacidad. A partir de este momento, se considera a la educación especial como paradigma pedagógico que toma mayor fuerza en el siglo XVIII, con la obra *El Emilio o La Educación* de Juan Jacobo Rousseau. Con esta concepción, se considera al niño ciego, sordo o con deficiencia cognitiva deben recibir una

educación de calidad (Arosemena y Ortega, 2021). Este modelo europeo de educación especial se traslada a Estados Unidos, donde también se concibe como una necesidad para atender a las personas con capacidades especiales de aprendizaje y a la demanda social de sus limitaciones sensoriales y cognitivas.

Dicho paradigma, construye el modelo de educación inclusiva, una nueva perspectiva pedagógica con su propia didáctica, que requiere la participación activa de todos los actores educativos e impulsa a la construcción de la sociedad del conocimiento, así lo teoriza Arosemena y Ortega (2021):

El modelo de la escuela inclusiva es una premisa que se inicia a finales del siglo XX en los Estados Unidos y cobra mayor fuerza en los años 80, alcanzando gran impacto por sus efectos a nivel mundial. Puede señalarse que la educación inclusiva es considerada como una nueva cultura que responde a las condiciones emergentes del siglo XXI y en particular a la sociedad del conocimiento. (p.76)

De esta manera, se muestra la concepción de escuela inclusiva, no sólo como modelo pedagógico sino como paradigma social, cultural y político para incluir en todos los contextos sociales a la comunidad sorda.

2.8 La didáctica de la Lengua de Señas Salvadoreña

El lenguaje signado o lengua de señas combina la imagen y la palabra, para crear movimiento con significado comunicativo. Según Ruiz (2015), las señas o dibujos expresan contenidos semánticos conceptuales. Desde esta perspectiva, la lengua signada debe considerarse como un lenguaje natural y están conformadas la dactilología e ideogramas. La primera se ocupa de deletrear con la ayuda de las manos como en el caso de los alfabetos

dactilológicos y la segunda, son símbolos gráficos visuales que representan un significado (expresiones faciales y corporales), ambos elementos logran una comunicación efectiva.

Al estudiar la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), se suman muchos elementos de los cuales se debe reflexionar para comprender la riqueza y magnitud de este lenguaje. Ineludiblemente, se reconoce que, como toda lengua natural, la LESSA se compone de factores cognitivos y físicos, puesto que es un lenguaje signado. Para adentrarse en estos factores, se deben analizar las bases neurológicas de la LESSA, partiendo de los postulados cognitivos que señalan que el lenguaje es una facultad que se origina en el cerebro. Se sabe que, las zonas cerebrales relacionadas al lenguaje son el área de Broca y Wernicke, encargadas de la producción y comprensión de una lengua.

Para (Fernández, 2006) el área de broca se activa en las personas al hablar y en las personas sordas al signar. Asimismo, el área de Wernicke media en la comprensión de los sonidos del habla y en la comprensión de los movimientos de la lengua signada. Esto verifica la participación activa de zonas cerebrales asociadas al lenguaje en las personas sordas. Sin embargo, para los estudiosos del lenguaje, la organización cerebral de las personas oyentes y sordas es el punto de discusión, cuyo eje central es la diferenciación de la lateralidad de cada hemisferio en las personas oyentes y personas sordas, es decir, la mayor participación de los hemisferios cerebrales en la adquisición, comprensión y ejecución del lenguaje.

Para realizar el análisis de los signos ejecutados por las lenguas signadas, es necesario comentar el método descriptivo del lingüista estadounidense William Stokoe, pionero de la lingüística de las lenguas de señas. En su obra *Sing Language structure* (Estructura de la lengua de señas). La tesis de Stokoe propone que los signos de las lenguas de señas pueden ser analizados por tres elementos: una forma de la mano, actividad o movimiento de la mano

y un lugar ocupado por la mano (Villaverde, 2023). Las estructuras gramaticales que identificó Stokoe en su estudio, dio paso a la llamada *querología* o fonología de las lenguas de señas. También se pueden sentar las bases de los fonemas de las lenguas signadas que dependen de la posición y movimiento de la mano, así como las lenguas orales pueden hacer combinaciones infinitas con elementos finitos, de allí la riqueza de las lenguas de señas.

Estos postulados lingüísticos ayudarán a establecer la didáctica de la Lengua de Señas Salvadoreña, considerando en primera instancia que debe reconocerse como un lenguaje natural, con su sistema gramatical establecido, con punto y modo de articulación gráfica. Dicha gramática de la LESSA, como la del español, indica la forma en cómo se debe enseñar esta lengua signada. No obstante, la LESSA no cuenta con una base teórica que dicta cómo debe enseñarse la lengua, ni la metodología pedagógica a usarse en los contextos educativos. Según Villalta (comunicación personal, 2024), la LESSA se aprende de manera empírica, es decir, que no hay una institución a la fecha que esté acreditando o desarrollando un proceso sistemático. Sí hay un esfuerzo de parte del Ministerio de Educación con la Asociación de Sordos, donde están desarrollando cursos básicos de LESSA. Los temas que se desarrollan en primer lugar, es el abecedario, los saludos, colores, días de la semana y los meses del año.

La LESSA no cuenta con un proceso sistematizado de enseñanza, ni mucho menos con una reflexión teórica que exprese la riqueza de la lengua, su valor cultural y la necesidad política de la comunidad sorda para que su lengua no sea desplazada en los contextos sociales. Para solventar el vacío epistemológico-didáctico de la LESSA, se proponen los siguientes componentes sistematizados a nivel fonológico para la enseñanza de la LESSA, basado en los postulados teóricos de Marrero et al (2014) y Villaverde (2023):

- 1. Configuración de la mano.** Consiste en la forma que toma la mano para ejecutar algún signo.
- 2. Posición de la mano.** Dependerá si el signo se realiza con la palma de la mano hacia arriba, hacia abajo o hacia la persona que está signando.
- 3. Lugar de articulación.** Se fundamenta en el lugar del cuerpo que se toca o señala el signo, puede ser la boca, la frente, los hombros, etc.
- 4. Movimiento de la mano.** Se trata de la dirección que muestra la mano para realizar los signos (señas), puede ser un movimiento giratorio, vertical u horizontal.
- 5. Punto de contacto.** Consiste en la mano que utiliza la persona que signa (si es diestro o zurdo).
- 6. Distancia.** Se refiere a la distancia que indica la persona al signar, cerca de su cuerpo o lejos de él.
- 7. Gestos faciales y físicos.** Consiste en los gestos faciales o movimiento del cuerpo que realiza la persona que signa. Puede girar el dorso, mover los brazos, expresar, por ejemplo, gestos faciales de dolor, enojo o alegría.

Este nivel fonológico de la LESSA, aplica a todas las lenguas signadas, y es el nivel más importante, pues implica la realización de las señas, es decir, cómo se ejecutan. Conviene señalar que, estos componentes deben enseñarse en los niveles básicos y avanzados de la LESSA. En cuanto al nivel morfológico y sintáctico, la LESSA difiere a la lengua oral del país. La LESSA usa las categorías gramaticales como verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y pronombres, que dependen del nivel morfológico. En el nivel sintáctico de la LESSA no en todos los casos comunicativos se sigue el orden canónico de la estructura oral del español (sujeto – verbo – objeto) (Villalta, comunicación personal, 2024).

Con esta base se puede pasar al contexto de la educación superior, donde se debe enseñar que la LESSA, siendo una lengua natural posee su variación lingüística. Lo que significa que los signos (señas) cambian según el contexto en que las personas sordas se comunican (lugar o círculos sociales). En el caso de la LESSA, las señas tienen elementos de la ASL (lengua de signos americana), este elemento también se debe enseñar en LESSA, y se debe uniformar el lenguaje signado. Para estos objetivos fue creado el Diccionario Especializado en Educación Superior de Lengua de Señas Salvadoreña (DEES-LESSA), que puede ser utilizado como manual de enseñanza a nivel de educación superior y especialmente dentro de los contextos de la Universidad de El Salvador,

2.9 Conceptos básicos

La temática abordada en esta investigación se apoya en conceptos básicos para comprensión del objeto estudio, esas definiciones abarcan diversas disciplinas y ciencias. A continuación, se muestran algunos conceptos claves:

Adquisición del lenguaje. Es la actividad cognoscitiva que implica prácticamente todas las funciones mentales para aprender una lengua (Oléron, 1999).

Dactilología. La etimología del término dactilología es de raíces griegas, *daktylos* que significa dedo y *logos*, que significa palabra, estudio, tratado. En este sentido, la dactilología es el deletreo de los fonemas del abecedario dactilológico, es decir, los abecedarios de las lenguas de señas. La dactilología refleja la gramática oral (Rodríguez, 2005).

Educación inclusiva. La Asociación Americana de Trastornos del Aprendizaje (1993) define la inclusión como una política/práctica en la cual todos los alumnos con deficiencias, independientemente de la naturaleza o gravedad de estas y de las necesidades

de recibir servicios, reciben la educación total dentro de una clase regular en el colegio que les corresponde. Tal definición se centra en el emplazamiento de los alumnos en el contexto ordinario, que es uno de los principios de la integración (García, 2020).

Estudios sordos. Es el conjunto de investigaciones para indagar sobre los aspectos cognitivos y la composición lingüística de las lenguas de señas, los aspectos culturales de la comunidad sorda y las formas de enseñanza para esta lengua (Cruz-Aldrete, 2015).

Lenguas de señas. Es un sistema de comunicación viso-manual, que contempla un conjunto de gestos icónicos y movimientos corporales para expresar los mensajes (Estébanez, 1996).

Lingüística de las señas. La lingüística de las lenguas de señas surgió con la publicación del primer trabajo de William Stokoe, *Sign language structure* (1960), en el que el autor esboza un análisis de la lengua de señas estadounidense (ASL) con el objetivo de llegar a demostrar que tiene los mismos niveles de análisis y unidades que las lenguas orales (Val, 2019).

Neurolingüística. La neurolingüística tiene como objetivo estudiar las estructuras y las redes neuronales que subyacen a las diversas actividades comunicativas, es decir, la arquitectura funcional del lenguaje en la mente humana (Sandoval De Paz, 2016).

Sociolingüística. El término sociolingüística fue utilizado por primera vez por H. Currie en 1952 dentro de un artículo publicado en el *Southern Speech Journal*. En él se define a la sociolingüística como la disciplina que estudia las «relaciones entre lengua y sociedad», concepto que posteriormente se modificó para concebirla como la ciencia que estudia la relación entre «lengua y contexto sociocultural» (Londoño et al., 2019).

Sordo. Este término se utiliza para designar a una persona con sordera profunda que le impide el aprendizaje natural del lenguaje oral (Torres, 1999).

Tipos de sordera. Es la tipificación del grado y tipo de sordera desde el punto de vista médico, se reconocen tres clasificaciones: momento de adquisición o evolutivo, zona auditiva lesionada y grado de pérdida auditiva (Torres, 1999).

Variación lingüística. La variación es un estado habitual de la lengua que supone la convivencia de distintos modelos que están en la base de los procesos evolutivos. Esos procesos evolutivos están sujetos a eventualidades sociales, culturales y geográficas (González, 2006).

2.10 Marco jurídico

La Ley Especial de Inclusión de las Personas con Discapacidad (2021), será la base jurídica de esta investigación, pues se realizará en aras de fomentar los derechos educativos de las personas con características específicas de aprendizaje. En el Capítulo VII Educación Inclusiva, se menciona que las personas con discapacidad tienen el derecho a una educación acorde a sus necesidades de aprendizaje, así se establece en el artículo 43:

Derecho a la educación inclusiva

Art. 43.- El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología garantizará a las personas con discapacidad el derecho a la educación inclusiva en todos los niveles del sistema educativo regular, tanto del sector público como del privado, debiendo implementar la revisión al currículo, los ajustes o adaptaciones que garanticen el acceso y la participación en toda actividad educativa, así como los apoyos técnicos, sin restricción alguna por edad y tipo de discapacidad (Ley Especial de Inclusión de las Personas con Discapacidad, 2021, artículo 43, p.29).

Análogamente, se expresa en otro artículo el reconocimiento de la LESSA con lengua oficial de las personas con discapacidad auditiva:

Reconocimiento oficial de la Lengua de Señas Salvadoreña

Art. 47.- El Estado reconoce como lengua oficial y natural de las personas sordas, la Lengua de Señas Salvadoreña LESSA, para lo cual deberá promover su desarrollo lingüístico y enseñanza, y el castellano como su segundo idioma. Lo anterior no restringirá el uso o el aprendizaje adicional de otro tipo de lengua (Ley Especial de Inclusión de las Personas con Discapacidad, 2021, artículo 47, p.29).

En estos artículos se establece la necesidad de ofrecer una educación que se adapte y solviente la necesidad de las personas con discapacidad auditiva. De igual forma, se debe reivindicar a la LESSA como lengua oficial de gran riqueza lingüística y social para la comunidad sorda de El Salvador. No obstante, se debe aclarar que dentro del marco jurídico de la Universidad de El Salvador no hay mención sobre la educación inclusiva. Únicamente aparece una Política de Educación Inclusiva para Estudiantes con Discapacidad en la UES, escrita en 2013, bajo la gestión del Rector Mario Nieto Lovo. Esta política muestra una propuesta para erradicar del ámbito académico y laboral cualquier forma de discriminación o exclusión hacia las personas con discapacidad. No obstante, este proyecto se fue ejecutado (UESI, 2013).

2.11 Contextualización

La educación inclusiva es una actividad integral, pues ejecuta el proceso de enseñanza en todos los estudiantes, tomando en cuenta las características específicas de aprendizaje de cada grupo de educandos. Una de las comunidades que requiere de educación inclusiva son los estudiantes sordos, quienes se comunican por medio de la LESSA. A pesar de su lenguaje

establecido, dentro de las instituciones de educación superior no pueden integrarse en su totalidad, debido a que en los contextos educativos no conocen este lenguaje.

A causa de esta problemática, la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador (UESI), ejecuta proyectos para la enseñanza de la LESSA, no obstante, al enseñar esta lengua no hay una metodología establecida para realizar cursos o talleres de capacitación de manera sistemática. Tampoco hay políticas que apoyen a la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador, los pequeños esfuerzos son hechos por la UESI, pero sin instrumento que sistematice el conocimiento de la LESSA. Por dicha razón, es necesario establecer una base epistemológica de la LESSA, que incluya los enfoques lingüísticos y pedagógicos para crear una metodología que se condense en un instrumento didáctico de enseñanza de esta lengua; con el fin de legitimar la LESSA y la comunidad sorda, para el reconocimiento de su sistema de comunicación y sus prácticas culturales que conforman un peldaño importante de la identidad e integridad de esta comunidad.

La elaboración de esta propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA beneficiará a los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador, quienes son atendidos a través de la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI), de la sede central de dicha casa de estudios. Conviene destacar que, los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador serán el universo de investigación en este trabajo.

CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque de la investigación

Esta investigación se realizó desde un enfoque cualitativo, que se refiere a “un conjunto de prácticas interpretativas que hace el mundo visible, lo transforma y lo convierte en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos” (Hernández Sampieri et al., 2024, p. 10). En este sentido, al enfoque cualitativo no le interesa medir, sino la interpretación de los hechos que componen al objeto de estudio. Caso contrario es el enfoque cuantitativo, pues se basa en los datos numéricos que se expresan a través de tablas, gráficas y diagramas (Hernández-Sampieri et al., 2010). Debido a ese paradigma interpretativo, es que se eligió el enfoque cualitativo para esta temática, pues se indagó sobre la didáctica de la LESSA, basada en cualidades de la lengua para su posterior enseñanza, de allí que se tomaron aspectos de esta lengua y a través de los postulados teóricos tratados en el capítulo anterior, se analizaron aspectos lingüísticos, culturales y sociales que dieron paso a la base científica del instrumento que se propone en este trabajo para la enseñanza sistematizada de la LESSA.

3.2 Método

La búsqueda de conocimientos en la investigación científica se realiza por medio de sus métodos generales, que son el método inductivo, deductivo, sintético y analítico. No obstante, en esta investigación se usó el método inductivo para operar la información, puesto que, dicho método parte del razonamiento y la observación de los fenómenos para formular conclusiones generales, así lo establece Mediano y González (2014):

El método inductivo es un proceso en el que, a partir del estudio de casos particulares se obtienen conclusiones o leyes universales que explican o relacionan los fenómenos estudiados. El método utiliza: la observación directa de los fenómenos, la experimentación y el estudio de las relaciones existentes entre ellos. (p.29)

En tal sentido, el método inductivo supone el racionamiento de datos específicos para alcanzar conclusiones generales de los fenómenos y las relaciones que existen entre ellos. Es necesario mencionar que este método fue introducido por el científico Francis Bacon y desarrollado por el filósofo británico Jonh Stuart Mill, se recomienda su uso para estudios de tipo descriptivo y experimentales (Mediano y González, 2014). Para el caso de la LESSA, los datos generales son la base de las especificaciones teóricas que componen la cientificidad de este sistema de comunicación abordado como una lengua natural, como característica cultural de un grupo determinado y del aspecto social que hace variar la lengua.

Además, con este proceso se logra sistematizar el problema de investigación, al no existir una metodología para la enseñanza de la LESSA, se parte del vacío teórico y didáctico, para establecer un instrumento con el cual se enseñe la lengua de forma sistematizada; al construir esta herramienta también se descubren otras implicaciones teóricas que alimentan la investigación y abonan a la riqueza de la LESSA. Al respecto de un proceso ordenado Álvarez (2020) menciona que el método inductivo exige análisis ordenado y que las premisas que surjan de la idea general sean más densas que esta.

3.2.1 Tipo de estudio

Esta investigación es de tipo descriptiva, ya que pretende establecer una didáctica de la LESSA y sus aspectos teóricos para elaborar una propuesta metodológica de enseñanza de la lengua. En palabras de Hernández Sampieri et al., (2014), los estudios de tipo descriptivo se definen de la siguiente manera:

Los estudios descriptivos pretenden especificar las propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, miden o recolectan datos y

reportan información sobre diversos conceptos, variables, aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o problema a investigar. (p. 108)

Los estudios descriptivos detallan los elementos que componen un fenómeno determinado, realizan un análisis de las particularidades que conforman el tema de investigación, dando como resultado juicios de valor sobre la temática estudiada. Para este tipo de trabajos se usan instrumentos de recolección de datos como entrevistas, encuestas y la observación (Mediano y González, 2014). En dicho estudio, se realizó la descripción teórica y metodológica para la enseñanza de la lengua, que implica destacar las características de las lenguas de señas, específicamente de la LESSA, en sus aspectos lingüísticos y didácticos.

3.2.2 Tratamiento de categorías

Las investigaciones cuya técnica de recolección de datos es la observación se conocen como estudios observacionales. Estos estudios analizan las características de la muestra sin modificar las condiciones en las cuales fueron recopilados los datos. La aplicación de los estudios observacionales ocurre por medio de las categorías que se establecen al analizar los comportamientos, patrones o cualidades del grupo observado (Mikenberg, 2016). Al observar la muestra de la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador se puede identificar las formas de socialización para discutir la creación de una seña que no existe dentro de su sistema de comunicación, también se conocen las temáticas de sus conversaciones para determinar patrones culturales que le dan riqueza a la lengua, todo esto mediado por las acciones de un intérprete de lengua de señas. Desde esta mirada, una de las técnicas de recolección de datos son los grupos focales, para recopilar la información antes mencionada.

3.2.3 Alcance

La investigación tiene un alcance descriptivo sin hipótesis debido a su naturaleza cualitativa, pues en el tema de investigación requiere la interpretación y el establecimiento de categorías y conceptos que formulen un instrumento para la enseñanza de la LESSA.

3.2.4 Diseño de recolección

El diseño de recolección de esta investigación es transversal. Los estudios transversales son aquellos donde se recogen datos en un momento determinado en el tiempo, con la finalidad de obtener información sobre el fenómeno de investigación. Este diseño de investigación es común en estudios sociales, de salud y mercadeo. En consonancia con estas ideas Gómez (2006), expresa lo siguiente:

Los diseños de investigación transeccionales o transversales recolectan datos en un sólo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. Es como tomar una fotografía de algo que sucede. (p. 102)

Esta definición indica que los estudios transversales recolectan datos en un momento exacto o en un corto periodo de tiempo. En el caso particular de este estudio, los datos se recogieron durante los últimos meses estipulados para la investigación (agosto-septiembre de 2024), con la muestra que se compuso de intérpretes de LESSA y ASL, y los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador, que fueron seleccionados como participantes de la investigación.

3.2.5 Tiempo de la búsqueda de la información

Las investigaciones poseen una cronología de los hechos estudiados, pueden existir trabajos con una cronología prospectiva, retrospectiva y ambispectiva. Para la investigación sobre LESSA dentro de los contextos de la Universidad de El Salvador, se usó un tiempo de

investigación ambispectivo, que recoge la información del pasado sobre un hecho preciso, pero se reconstruye con los datos recopilados en el presente.

En palabras de Perea (2009), “si el estudio usa en parte información histórica (retrospectiva), y en parte información sobre sucesos posteriores al inicio de la investigación (prospectivo), se denomina ambispectivo” (p.334). Desde esta perspectiva, se explica que dicho estudio documenta información sobre los antecedentes de la LESSA en el país y en los ambientes educativos de la Universidad de El Salvador y se recolectan también datos actuales sobre el tema en cuestión. De esta manera se cumple el tiempo ambispectivo de la búsqueda de la información en esta investigación.

3.2.6 Contexto de la investigación

El contexto de la investigación es de campo, pues los datos recopilados son de fuentes primarias y naturaleza cualitativa, se caracteriza porque los investigadores llegan al lugar de los hechos para compartir experiencias u observar el comportamiento del grupo social que están indagando. Hablar de la investigación de campo es referirse al conjunto de acciones y a los sujetos con sus diferentes formas de agrupación, maneras simbólicas y puntos de enunciación (Flores, 2018). La investigación se realizó en este contexto, ya que los instrumentos de recolección de datos permitieron que las investigadoras dialogaran con los intérpretes LESSA Y ASL, junto a la muestra de la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador.

Ese acercamiento y la socialización de las experiencias consolidó saberes que no estaban documentados, datos que son esenciales para darle prioridad a la investigación del paradigma de educación superior inclusiva, específicamente de los estudiantes con discapacidad auditiva. La entrevista semiestructurada y los grupos focales dieron acceso a la observación de las actitudes, comportamientos y formas de socialización de los estudiantes

sordos, que se sistematizaron en datos con los cuales se establecieron las cualidades que les dan identidad a la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador.

3.3 Población y muestra

3.3.1 Población

La población de esta investigación serán los estudiantes de la Universidad de El Salvador de la sede central, que son atendidos en la Unidad de Educación Superior Inclusiva, que corresponden a veinte estudiantes activos. Se suman a ellos los quince intérpretes LESSA y ASL que trabajan en esta casa de estudio.

3.4 Muestra

La muestra para esta investigación será de cinco estudiantes sordos y cinco intérpretes LESSA y ASL, quienes son parte de la unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador, sede central, esto supone una muestra no probabilística que se define así: “Es la técnica que permite seleccionar muestras con una clara intención o por un criterio preestablecido. Las muestras que se seleccionan buscan, desde luego, una representatividad de la población” (Rojas, 2011, p.57).

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de información

La investigación científica está fundamentada en los datos que se recolectan por medio de técnicas específicas, que corresponden según la lógica de la investigación que puede ser cualitativa o cuantitativa. En este sentido, conviene definir el término técnica, para ello, (Yuni, 2006), expresa:

La técnica hace referencia a los procedimientos o formas de realizar las distintas actividades en una forma estandarizada, al modo de utilización de los instrumentos, pues alude a los procedimientos mediante los cuales se generan informaciones válidas y confiables para ser utilizadas como datos científicos. (p.129)

La técnica es un proceso que requiere un alto nivel de validez científica, pues será el elemento que genere la información útil para resolver cualquier problema de investigación. Las técnicas están organizadas en dos grandes grupos: documentales y de campo. La técnica documental recoge los datos de la investigación por medio de libros o materiales de soporte físico o digital; la técnica de campo tiene como finalidad recoger y registrar ordenadamente los datos de la investigación por medio de la observación y la interrogación del investigador (Baena Paz, 2014). Es decir, que en esta técnica la persona investigadora tiene que ponerse en contacto con el mundo exterior que corresponde a su objeto de estudio.

Es necesario mencionar, que en esta investigación se utilizarán dos técnicas: la entrevista semiestructurada o informal y el grupo focal. Las entrevistas y grupo focal se usaron para recoger los datos sobre el tema y las experiencias educativas de la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador.

3.5.1 Entrevista no estructurada

La entrevista es una técnica de investigación que se usa especialmente en investigaciones cualitativas, es decir, por investigadores de las ciencias sociales. Su objetivo es obtener una determinada información o intercambiar ideas o generar diálogo entre los participantes. Hay dos tipos de entrevistas, la forma o estructura y la informal, semiestructurada o no estructurada, en esta investigación se usó el segundo tipo de entrevista. Rojas (2011), comenta al respecto:

La entrevista no estructurada, informal, abierta o no dirigida, implica más grados de libertad, flexibilidad y adaptabilidad; puede llegar a tener visos de conversación sobre un tema. De todas maneras, es muy importante respetar cierta libertad de responder o hablar del entrevistado, aún en la entrevista formal. (p. 65)

3.5.2 Grupos focales

La técnica de los grupos focales es un espacio para captar el sentir, pensar y observar las formas de vida de los individuos que son el objeto de estudio. Esta técnica se fundamenta en la epistemología cualitativa. Los grupos focales se realizan en espacios donde el investigador y los participantes pueden intercambiar experiencia (Sutton y Ruiz, 2013). Dicha técnica es dirigida por un moderador que genera el diálogo entre los participantes bajo una guía temática.

3.6 Operacionalización de Variables/Categorías

Tabla 1. Operacionalización del objetivo específico 1

Objetivo específico 1: Indagar sobre los aspectos didácticos para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).

Variables/Categorías	Definición de variables/categorías	Dimensiones	Ítems
<i>Definición conceptual</i>			
Aspectos didácticos de las lenguas de señas	Conjunto de estrategias didácticas que fomentan enfoques visogestuales para que los estudiantes sordos adquieran conocimientos (Cruz Aldrete, 2014)	Categorías gramaticales	¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA? ¿La gramática de la LESSA está completa?
		Estructura gramatical	¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre la LESSA y ASL?
<i>Definición operativa</i>			
	Es un grupo de actividades didácticas para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas de señas. Con estas estrategias didácticas se logra una educación óptima de las personas sordas.	Terapia del lenguaje	
		Lectura labiofacial	¿Cómo deben formarse los intérpretes de LESSA?
		Lenguaje viso gestual	

Interpretación
LESSA

¿Dentro de las aulas
existen dificultades
para interpretar?

Nota. Elaboración propia.

Tabla 2. Operacionalización del objetivo específico 2

Objetivo específico 2: Establecer la base teórica para la elaboración de una propuesta metodológica para la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).

Variables/Categorías	Definición de variables/categorías	Dimensiones	Ítems
	<i>Definición conceptual</i>		
Base teórica para la elaboración de una propuesta metodológica	Es un acervo de estudios sobre la historia de la educación de las personas sordas, donde se incluyen varias ciencias y disciplinas, una de las más representativas es la ciencia cognitiva, Se incluyen en este grupo las obras lexicográficas de las lenguas de señas (Cruz Aldrete, 2019).	Diccionario de Lengua de Señas Salvadoreña Vocabulario general Diccionario de la Lengua Estadounidense Vocabulario especializado	¿Qué temáticas trata el Diccionario de LESSA? ¿Cuáles son las temáticas que aborda este diccionario?
	<i>Definición operativa</i>		
	Es un conjunto de libros, investigaciones y diccionarios que tratan sobre las lenguas de señas, su historia, evolución y vocabulario general y especializado.		

Nota. Elaboración propia.

Tabla 3. Operacionalización del objetivo específico 3

Objetivo específico 3: Elaborar una propuesta metodológica para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA).

Variables/Categorías	Definición de variables/categorías	Dimensiones	Ítems
Propuesta metodológica para la enseñanza de la lengua de señas	<p><i>Definición conceptual</i></p> <p>Instrumento de enseñanza de lenguas de señas que destaca el aspecto visoespacial de estas lenguas. Además, toma en cuenta el desarrollo cognitivo y las características sociolingüísticas de las comunidades de personas Sordas para implantar un sistema lingüístico completo (Herrera, 2022).</p>	<p>Educación superior</p> <p>Educación inclusiva</p> <p>Adaptación académica</p> <p>Políticas educativas</p>	<p>¿Qué medidas debe implementar la Universidad de El Salvador para los estudiantes sordos?</p> <p>¿Existe un marco jurídico que ampare a la comunidad sorda de la Universidad de El Salvador?</p> <p>¿Cuáles son los proyectos que ejecuta la Universidad de El Salvador para lograr una adaptación académica que beneficié a los estudiantes sordos?</p>
	<p><i>Definición operativa</i></p> <p>Es una herramienta de enseñanza de lengua de señas que presenta los contenidos de manera sistematizada, abordando diferentes ejes cognitivos, lingüísticos y culturales de las personas sordas.</p>	<p>Contexto educativo</p> <p>Aculturación</p> <p>Cultura de sordos</p>	<p>¿Cuáles son los comportamientos y la forma de interpretar el mundo de las personas sordas?</p>

Nota. Elaboración propia.

3.7 Estrategias de recolección, procesamiento y análisis de la información

Los datos en esta investigación se recolectaron por medio de los siguientes instrumentos de investigación:

3.8 Protocolo de entrevista

El protocolo de entrevista se puede definir como una guía que incorpora los módulos temáticos y es un marco de control de la entrevista para ejecutarla adecuadamente y abordar todos los aspectos de objeto de estudio (Cáceres, 1998).

3.8.1 Guía de grupo focal

La guía del trabajo es el instrumento que orienta la discusión en el grupo focal. En ella las variables de estudios se transforman en temas abiertos y flexibles que son abordados por la dinámica del grupo, de manera natural. Es una guía no un cuestionario de preguntas (Suck y Torres, 1995).

3.8.2 Procesamiento de la información

Al finalizar la recolección de la información se procedió a revisar los datos obtenidos en ambos instrumentos, después se realizó en vaciado de datos. Para llevar a cabo este paso, la información de naturaleza cualitativa fue descodificada usando el software Microsoft Word 2016, se utilizaron las herramientas del programa para la elaboración de seis tablas donde se plasmó la información.

3.8.3 Análisis de la información

Los datos cualitativos recolectados en esta investigación fueron analizados de manera descriptiva por cada categoría, que se plantearon en una matriz de datos, allí se interpretó la información, para ello se crearon nueve tablas donde se expusieron categorías por cada instrumento. Para el caso de la entrevista semiestructurada, las categorías de análisis fueron: Formación en LESSA, Temas básicos para la enseñanza de la LESSA, Gramática de la LESSA, Concientización de la cultura sorda y Adaptación académica. Mientras que, para los datos del grupo focal se usaron las siguientes categorías: Experiencia académica, Comunicación pedagógica, Comunicación mediada y Conducta social.

3.9 Consideraciones éticas

La ética en la labor investigativa es indispensable para garantizar la integridad de los participantes. La ética debe ser responsabilidad del investigador y debe practicarse durante todo el proceso investigativo, no obstante, debe ser más cuidadoso al momento de recolectar la información. Para ello, el investigador procura la integridad del procedimiento, la responsabilidad hacia los informantes (consentimiento informado, confidencialidad, anonimato y derechos de autor) (Galeano, 2020). En esta investigación se usó el consentimiento informado para realizar las entrevistas y la actividad del grupo focal.

CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE RESULTADOS

El análisis de resultados está compuesto por juicios de valor en consonancia a la información recopilada con los instrumentos de investigación. En tal sentido, el análisis supone una teorización de los conocimientos sistematizados por medio del proceso científico de investigación. Por lo tanto, el análisis de datos es la parte fundamental de toda investigación, pues establece nuevos saberes con rigurosidad científica. En esta parte se muestra el análisis de la información recolectada por medio de dos instrumentos de investigación: la entrevista y el grupo focal.

4.1 Análisis de datos cualitativos

4.1.1 Codificación de datos de la entrevista

Tabla 4. Codificación entrevista del sujeto 1

Pregunta	N.º
¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL? Tengo 24 años de ser intérprete. Soy intérprete de LESSA.	1
¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL? Me formé en la escuela donde estudiaban mis hijos, yo iba todos los sábados todo el día de 8:00 a.m. a 4 p.m.	2
¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas? Se debe comprender que el sordo siempre se debe estar acompañado, hay que tener paciencia para estar en las actividades con él. También se debe poseer agilidad en las manos para interpretar.	3
¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL? Los temas base para enseñar es el abecedario y todo el vocabulario general.	4
¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL? Hay muchas diferencias entre las dos lenguas. Con el sistema de ASL se pueden comunicar por completo las personas sordas. Con LESSA los sordos se comunican al estilo de Tarzán, dicen “Yo comer” y no “Yo quiero comer”, porque no hay palabras de enlace, no hay verbos, no hay conectores. LESSA es una lengua en construcción no se pueden comparar ni en los diccionarios, porque ASL tiene 6 000 términos y LESSA como 800, allí se ve la diferencia del vocabulario rico y especializado del ASL. Porque si en LESSA sólo hay generalidades en ASL hay vocabularios especiales de cada área del saber.	5
¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar? El problema es con los oyentes porque no saben el sordo donde vaya tiene que ir con el intérprete. Una vez en una clase la catedrática no me permitió que yo estuviera cerca de la pizarra. Sólo ella podía estar al frente. Me mandó a una esquina y me dijo: “No puede haber dos catedráticos en el salón”.	6
En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos?	7

La U ha mejorado porque ahora nos paga intérpretes a los estudiantes sordos. Yo soy parte de ese equipo. Pero a nivel de educación, yo diría que hay una necesidad de enseñar la gramática del español a los sordos [piensa...] porque el problema se da cuando hay parciales, porque los sordos a veces no saben cómo escribir sus ideas.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 5. Codificación entrevista del sujeto 2

Pregunta	N.º
¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL? Como intérprete tengo 17 años de estar trabajando. He trabajado en colegios y ahora en la UES que tengo 7 años de estar allí. Y soy intérprete de LESSA.	1
¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL? Bueno, eh... hace mucho tiempo yo estudié educación especial y luego me especialicé en sordera en el área académica, y después me formé como intérprete. Fui parte de la primera promoción, quienes nos formaron fueron unos licenciados que vinieron de la Universidad de Gallaudet, Estados Unidos. Ellos nos formaron como intérpretes en esa universidad.	2
¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas? Se debe manejar bien un lenguaje, ya sea LESSA o ASL y luego esa agilidad, habilidad o destreza mental de pasar inmediatamente de español a señas y viceversa. Que tenga la habilidad lo más espontáneo posible en el tiempo de hacer esa actividad.	3
¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL? Casi siempre se comienza con el abecedario, los números, luego ya hay categorías que se van enseñando, dependiendo también del grupo, porque cuando son niños enseñan todas las categorías, cuando ya son adultos les cuesta un poquito más. A ellos se les dificulta el movimiento de las manos porque se les traban y son más lentos. Se enseñan luego los números, vocales y el deletreo.	4
¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL? LESSA es relativamente nuevo y, por ende, no es un lenguaje completo, le falta mucho vocabulario. Le falta sintaxis, le falta significado bastante. ASL es internacional y completo, verdad, y LESSA se	5

<p>auxilia de ASL cuando no hay seña. LESSA es más limitado, ASL es completo en toda la jerarquía gramatical.</p>	
<p>¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar? Son bastantes. A veces no nos dan un buen espacio, un espacio visible donde el intérprete se pueda ver y los chicos pueden estarse informando. Casi nunca se piensa en los sordos y en los intérpretes... es un rubro que se está abriendo [suspira]. Es poquito lo que se ha avanzado, pero si es bien limitado. Es muy poco lo que se avanza porque no se le da importancia al sordo ni al intérprete, verdad.</p>	6
<p>En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos? Una de las necesidades más importantes es que el catedrático siempre da la espalda a los alumnos cuando está escribiendo y está hablando, no usa ayuda visual. Necesita un apoyo visual, a veces las clases son muy teóricas. No hay ayuda visual con la cual el sordo pueda ayudarlo, verdad. Los catedráticos siempre están dando la espalda, esos son factores negativos hasta cierto punto, no abona mucho al aprendizaje de la persona sorda. La institución en sí debería tener también, un cierto tipo de alarma en caso de incendio, en caso de temblores, que en este caso sería con luz para que ellos sepan que hay una emergencia. Eso a nivel de institución.</p>	7

Nota. Elaboración propia.

Tabla 6. Codificación entrevista del sujeto 3

Pregunta	N.º
<p>¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL? Soy intérprete de ASL, pues yo trabajo desde el año 2005 (19 años), en instituciones educativas en colegios y desde 2015 me incorporé a la Universidad de El Salvador.</p>	1
<p>¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL? Pues, le comento que yo estudié en la Escuela Cristiana para Sordos, que era una institución privada para educación de niños sordos que contaba hasta sexto grado. Y ellos (los encargados del colegio) tuvieron a bien traer un matrimonio de intérpretes, ellos se habían graduado en Estados Unidos, en la Universidad de Gaullaudet. Ellos eran los únicos graduados. Ellos abrieron un programa para formar intérpretes en la escuela, estábamos yendo los sábados por la mañana durante dos años, allí impartían lenguas de señas y técnicas para interpretación, era un curso abierto. Iban bastantes estudiantes</p>	2

<p>universitarios, me acuerdo [piensa un momento] que iban chicos de la Universidad Evangélica que estudiaban educación especial. También iban de la UCA y también personal administrativo del MINED y todas aquellas personas que estuvieran interesadas en aprender lengua de señas. Yo empecé en 2002 y me gradué en 2004. Y comencé a trabajar.</p>	
<p>¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas? Le comento que, lo primero es el dominio del deletreo manual, el control del espacio para signar, una buena ortografía en español, porque hay que deletrear correctamente. Además, conocer la lengua de señas, eh, como es un idioma como cualquier otro con sus reglas gramaticales con sus usos de sustantivos, verbos y tiempos. Conocer vocabulario específico y vocabulario técnico, eh, actualizarse, pues acuérdesse que la tecnología va avanzando, pues las comunidades sordas van desarrollándose o inventando nuevas señas para cada situación. También, hay más estudiantes sordos graduados y establecen sus propias señas técnicas para sus carreras. Tener la habilidad simultáneamente de interpretar de señas a voz.</p>	3
<p>¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL? Bueno, al comenzar como cualquier idioma lo primero es aprender el abecedario, aprende a deletrear. Conocer la parte gramatical. Luego el vocabulario (familia, saludo, cosas generales), frases cotidianas, esto depende del plan del trabajo con el que se le enseñe al sordo.</p>	4
<p>¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL? Las lenguas de señas son visuales espaciales y comparten el mismo abecedario, por ejemplo. Cada lengua tiene señas de su propia de cada cultura. LESSA presta muchas señas. Es nuevo, se está aumentando el vocabulario.</p>	5
<p>¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar? Una de las situaciones más difíciles es que a los maestros no les gusta que el intérprete esté con ellos. Hablan muy rápido. Esta parte es problemática, En otros casos si hay actividad fuera de aula, por ejemplo, en el teatro no hay luz para el intérprete, no lo enfocan, pues apagan las luces y no lo ven. Así como en las salidas de campo al guía no le gusta que el intérprete esté adelante, no comprende el papel que desempeña.</p>	6
<p>En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos? Pues yo creo que, la adecuación curricular es necesaria, pues los estudiantes sordos tienen problemas lingüísticos, eh, con el español, recuerde que la lengua materna es la LESSA y el español su segunda</p>	7

<p>lengua, entonces ellos no tienen el mismo dominio del español como lo tenemos nosotros los oyentes, allí hay una brecha, en la redacción y la lectura. Ellos escriben más lentos, se debe aumentar la comprensión lectora también.</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Nota. Elaboración propia.

Tabla 7. Codificación entrevista del sujeto 4

Pregunta	N.º
<p>¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL? Yo soy intérprete de LESSA y he estado trabajando 8 años como intérprete.</p>	1
<p>¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL? Mi formación como intérprete ha sido por medio de un curso de Lenguas de Señas Salvadoreña en la Universidad Pedagógica con docentes sordos, eh, también, por medio de que soy familiar de una persona sorda, mi hermana es sorda, por lo cual con la comunicación y la relación con la comunidad sorda me ha ayudado también a aprender.</p>	2
<p>¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas? Considero que, las habilidades que debe tener un intérprete es el conocimiento de la comunidad sorda, ya que por medio de ellos vamos a desempeñar nuestra labor lo más ético y profesional posible. Otra sería tener buena expresión facial y gestual para que las personas sordas entiendan lo que nosotros les transmitimos. También considero que, hay que tener una habilidad visual, es decir, para comprender las señas y transmitirla a voz.</p>	3
<p>¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL? Con esto quiero aclarar algo. Las personas responsables de impartir clases de lengua de señas son las personas sordas y en consideración de lo que me enseñaron a mí, puedo decir que lo primero que se enseña es el abecedario, saludos, normas de cortesía, preguntas básicas (¿Cómo estás? ¿Cuándo? ¿Dónde?), animales, colores y lugares.</p>	4
<p>¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL? La LESSA recoge la cultura salvadoreña y ASL la de Estados Unidos, pues es propia y particular. Aunque muchas personas lo usan acá.</p>	5

<p>¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar?</p> <p>Tengo varios obstáculos, el principal es cuando las personas hablan rápido. Siento que todos los intérpretes sufren eso. También cuando se usan palabras técnicas, tenemos el problema de que LESSA es muy limitada. Hay veces que entre el sordo y el intérprete se crean señas que sólo se usan entre los dos, porque no hay señas para esa palabra técnica. Otro sería, este...eh, el problema de que la gente habla muy bajito. El espacio también es un problema, muchos estudiantes están apretados en las aulas, quizá lo máximo son 50 estudiantes y hay 80. El espacio es muy reducido.</p>	6
<p>En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos?</p> <p>Primero es capacitar a los docentes para que comprendan la discapacidad auditiva, que se les explique cómo es el funcionamiento cognitivo de las personas sordas, porque su lingüística y su escritura no es igual al de los oyentes. Debemos comprender que el funcionamiento cognitivo de las personas sordas es la entrada visual. Y la lengua está estructurada que una seña significa muchas cosas, por ejemplo, en español hay varios tiempos del verbo (presente, pasado, futuro). En la lengua de señas es la misma seña para todos los tiempos verbales. Entonces muchas veces la estructura de LESSA no se forma perfectamente. Otra medida es que los docentes usen videos con subtítulos pensando en los sordos. También aplicar metodologías adaptadas para personas sordas, darles más tiempo en los exámenes. Los estudiantes sordos necesitan más tiempo para el análisis e interpretación y mayor esfuerzo en escritura, se debe apoyar en conocimientos lingüísticos a los estudiantes sordos pues es limitada. Al momento de escribir tiene problemas.</p>	7

Nota. Elaboración propia.

Tabla 8. Codificación entrevista del sujeto 5

Pregunta	N.º
¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL? Tengo de 10 años de trabajar como intérprete LESSA y soy parte de los trabajadores de la Universidad de El Salvador para atender a estudiantes sordos.	1
¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL? Me formé de manera empírica, es decir, que no hay una institución a la fecha que esté acreditando la formación. Me formé con cursos básicos.	2
¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas? Debe conocer sobre el español para interpretar de manera correcta y tener rapidez y agilidad para mover las manos y dedos al momento de hacer la interpretación.	3
¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL? Son temas básicos como el abecedario, los días de la semana, los meses, los colores, los saludos.	4
¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL? Como la LESSA está en construcción, cuando se usa hay carencia de conectores y otras palabras gramaticales, que si hay en ASL. En LESSA se dice: “Yo café” y en ASL: “Yo quiero café”. ASL es más desarrollado en gramática y más desarrollado el vocabulario.	5
¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar? Siempre que interpreto en una clase el docente no comprende que yo también tengo que estar adelante, que el estudiante sordo debe verme mientras él habla. Los docentes deben tener empatía.	6
En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos? Creo que una de esas medidas es ayudar más a la unidad que atiende a los estudiantes sordos, también hacer capacitaciones sobre sordera y la necesidad de aprendizaje que tienen los muchachos y muchachas sordas que estudian aquí.	7

Nota. Elaboración propia.

4.1.2 Matriz de categorías

Tabla 9. Análisis de la Categoría Formación en LESSA

Categorías	Suj 1	Suj. 2	Suj. 3	Suj.4	Suj.5	Análisis/memo
1. Formación en LESSA o ASL	(...) me formé en la escuela donde estudiaban mis hijos. (F1)	Fui parte de la primera promoción, quienes nos formaron fueron unos licenciados que vinieron de la Universidad de Gallaudet, Estados Unidos. Ellos nos formaron como intérpretes en esa universidad. (F2)	Y ellos (los encargados del colegio) tuvieron a bien traer un matrimonio de intérpretes, ellos se habían graduado en Estados Unidos, en la Universidad de Gallaudet. Ellos eran los únicos graduados. Ellos abrieron un programa para formar intérpretes en la escuela, estábamos yendo los sábados por la mañana durante dos años, allí impartían lenguas de señas y técnicas para interpretación, era un curso abierto. (F2)	Mi formación como intérprete ha sido por medio de un curso de Lenguas de Señas Salvadoreña en la Universidad Pedagógica con docentes sordos (...) (F2)	Me formé de manera empírica, es decir, que no hay una institución a la fecha que esté acreditando la formación. Me formé con cursos básicos. (F2)	De acuerdo con la información recolectada, algunos docentes carecían de conocimientos en las diferentes plataformas que servían para impartir clases, en la utilización de las mismas; sin embargo, es evidente que la minoría tenían conocimientos acerca de las herramientas tecnológicas, pero no solo se tiene dificultades en la parte tecnológica, sino que también en la parte cognitiva, psicomotrices y acceso a internet. Es importante destacar que, en un primer momento, no había directrices para continuar el proceso de enseñanza aprendizaje; como se plantea en la teoría, se evidencia que se carecía en el conocimiento de las diferentes plataformas; por lo tanto, los maestros enfrentaron este reto, sin embargo, actualmente ya se están ambientando.

Nota. Elaboración propia

Tabla 10. Análisis de la Categoría Temas básicos para la enseñanza de la LESSA

Categorías	Suj. 1	Suj. 2	Suj. 3	Suj.4	Suj.5	Análisis/memo
2. Temas básicos para la enseñanza de la LESSA	Los temas base para enseñar es el abecedario y todo el vocabulario general. (F4)	Casi siempre se comienza con el abecedario, los números, luego ya hay categorías que se van enseñando (..) (F4)	Bueno, al comenzar como cualquier idioma lo primero es aprender el abecedario, aprende a deletrear (F4)	Las personas responsables de impartir clases de lengua de señas son las personas sordas y en consideración de lo que me enseñaron a mí, puedo decir que lo primero que se enseña es el abecedario, saludos, normas de cortesía, preguntas básicas (¿Cómo estás? ¿Cuándo? ¿Dónde?), animales, colores y lugares. (F4)	Son temas básicos como el abecedario, los días de la semana, los meses, los colores, los saludos. (F4)	Según la información recopilada, como todo sistema de comunicación natural la enseñanza de la LESSA comienza con el abecedario y vocales, que son las unidades significativas esenciales para realizar las señas. Luego se introducen los meses del año, saludos, números y expresiones breves para después formular oraciones más extensas. Sin embargo, en la comunicación de LESSA existen vacíos gramaticales, lo cuales hacen carecer de sentido completo las proposiciones, esto provoca limitaciones comunicativas entre los usuarios de la LESSA y los oyentes.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 11. Análisis de la Categoría Gramática de la LESSA

Categorías	Suj. 1	Suj. 2	Suj. 3	Suj.4	Suj.5	Análisis/memo
3. Gramática de la LESSA	<p>Con LESSA los sordos se comunican al estilo de Tarzán, dicen “Yo comer” y no “Yo quiero comer”, porque no hay palabras de enlace, no hay verbos, no hay conectores.</p> <p>(F5)</p>	<p>Le falta sintaxis, le falta significado bastante. ASL es internacional y completo, y verdad, y LESSA se auxilia de ASL cuando no hay seña. LESSA es más limitado, ASL es completo en toda la jerarquía gramatical.</p> <p>(F5)</p>	<p>LESSA presta muchas señas. Es nuevo, se está aumentando el vocabulario.</p> <p>(F5)</p>	<p>La LESSA recoge la cultura salvadoreña y ASL la de Estados Unidos, pues es propia y particular.</p> <p>(F5)</p>	<p>Como la LESSA está en construcción, cuando se usa hay carencia de conectores y otras palabras gramaticales, que si hay en ASL. En LESSA se dice: “Yo café” y en ASL: “Yo quiero café”</p> <p>(F5)</p>	<p>Conforme a la información recogida, la LESSA es un sistema de comunicación incipiente. Por ello, su gramática no está completa y su vocabulario es limitado. Esto causa problemas comunicativos entre sordos y oyentes, que se ven en la necesidad de usar señas de ASL para darle coherencia a sus ideas. Debido a este vacío gramatical no existen señas para categorías gramaticales como verbos (en todos su tiempos y modos), conectores o léxico especializado. En tal sentido, la LESSA necesita estudios teóricos que la establezcan como una lengua natural y</p>

						completa para legitimar su uso y reivindicar a la comunidad sorda ante la sociedad de los oyentes.
--	--	--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------

Nota. Elaboración propia.

Tabla 12. Análisis de la Categoría Concientización de la Cultura Sorda

Categorías	Suj 1	Suj. 2	Suj. 3	Suj.4	Suj.5	Análisis/memo
<p>4. Concientización de la cultura sorda</p>	<p>Una vez en una clase la catedrática no me permitió que yo estuviera cerca de la pizarra. Sólo ella podía estar al frente.</p> <p>(F6)</p>	<p>A veces no nos dan un buen espacio, un espacio visible donde el intérprete se pueda ver y los chicos pueden estarse informando.</p> <p>(F6)</p>	<p>Una de las situaciones más difíciles es que a los maestros no les gusta que el intérprete esté con ellos. Hablan muy rápido.</p> <p>(F6)</p>	<p>Tengo varios obstáculos, el principal es cuando las personas hablan rápido. Siento que todos los intérpretes sufren eso. También cuando se usan palabras técnicas, tenemos el problema de que LESSA es muy limitada. Hay veces que entre el sordo y el intérprete se crean señas que sólo se usan entre los dos, porque no hay señas para esa palabra técnica.</p> <p>(F6)</p>	<p>Siempre que interpreto en una clase el docente no comprende que yo también tengo que estar adelante, que el estudiante sordo debe verme mientras él habla.</p> <p>(F6)</p>	<p>En consonancia con la información recolectada son varios los problemas a los que se enfrentan los intérpretes. El primero es que los docentes no comprenden que los estudiantes sordos necesitan siempre el acompañamiento de su intérprete. Asimismo, el espacio se vuelve un obstáculo, ya que los docentes en ocasiones no permiten que los intérpretes estén ubicados al frente. Otro problema es la metodología de enseñanza y evaluación que usan los docentes. Los estudiantes sordos necesitan recursos visuales y las clases tienden a ser puramente teóricas, donde el tema se explica a la rapidez de los oyentes sin tener consideración de las personas sordas. De manera similar ocurre con las evaluaciones, los catedráticos deben cambiar los parciales, debido a que los</p>

						estudiantes sordos requieren mayor tiempo para analizar las preguntas y escribir las respuestas se complica más, puesto que los estudiantes sordos no tienen los conocimientos gramaticales necesarios del español.
--	--	--	--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nota. Elaboración propia

Tabla 13. Análisis de la Categoría Adaptación Académica

Categorías	Suj 1	Suj. 2	Suj. 3	Suj.4	Suj.5	Análisis/memo
5. Adaptación académica	<p>Pero a nivel de educación, yo diría que hay una necesidad de enseñar la gramática del español a los sordos (..).</p> <p>(F7)</p>	<p>Una de las necesidades más importantes es que el catedrático siempre da la espalda a los alumnos cuando está escribiendo y está hablando, no usa ayuda visual. Necesita un apoyo visual, a veces las clases son muy teóricas.</p> <p>(F7)</p>	<p>Pues yo creo que, la adecuación curricular es necesaria, pues los estudiantes sordos tienen problemas lingüísticos, eh, con el español, recuerde que la lengua materna es la LESSA y el español su segunda lengua, entonces ellos no tienen el mismo dominio del español como lo tenemos</p>	<p>(Primero es capacitar a los docentes para que comprendan la discapacidad auditiva, que se les explique cómo es el funcionamiento cognitivo de las personas sordas, porque su lingüística y su escritura no es igual al de los oyentes</p> <p>Otra medida es que los docentes usen videos con subtítulos pensando en los sordos. También aplicar metodologías adaptadas para personas sordas, darles más tiempo en los exámenes. Los estudiantes sordos necesitan más tiempo para el análisis e interpretación y mayor</p>	<p>Hacer capacitaciones sobre sordera y la necesidad de aprendizaje que tienen los muchachos y muchachas sordas que estudian aquí.</p> <p>(F7)</p>	<p>De acuerdo con los datos recopilados, una de las adecuaciones académicas urgentes en la educación superior de la comunidad sorda es la enseñanza de gramática del español, ya que los estudiantes sordos deben desarrollar capacidades de lectura, redacción y comprensión de textos en español. Esto es necesario, pues la LESSA es su primera lengua y su segundo sistema de comunicación es el español. También se debe incluir una estrategia de capacitación de la cultura sorda para que los oyentes puedan tener empatía con los estudiantes sordos.</p>

			nosotros los oyentes, allí hay una brecha, en la redacción y la lectura. (F7)	esfuerzo en escritura, se debe apoyar en conocimientos lingüísticos a los estudiantes sordos pues es limitada. (F7)		
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Nota. Elaboración propia.

4.2.3 Codificación de datos de grupo focal

Tabla 14. Codificación de datos de grupo focal

Pregunta	N.º
<p>¿Cómo describen su experiencia como estudiantes de la Universidad de El Salvador?</p> <p>Los estudiantes sordos que participaron en el grupo focal expresaron que su experiencia en la universidad es buena, muy bonita, porque se sienten apoyados por el grupo de intérpretes que la institución provee a los estudiantes. Aseguran que tienen el acompañamiento necesario, lo que les hace más fácil su estadía dentro de la universidad. Con los intérpretes ellos pueden aprender en clases y hacer sus procesos administrativos con más orientación. Añadieron que se sienten incluidos por los estudiantes oyentes y otras personas de la universidad. Agregan también que el trabajo de concientización que realiza la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la universidad les ayuda a que los demás miembros de la comunidad educativa tengan un poco de empatía con ellos, pues falta mucho por hacer.</p> <p>Asimismo, dijeron que les gustó volver al aula, ya que todas sus clases son presenciales y pueden ver a sus amigos que también son sordos, aunque en ocasiones no coinciden con los horarios de clase. También mencionaron que, les gusta asistir a la universidad porque se sienten importantes y tienen muchos sueños que alcanzar.</p>	1

<p>¿Qué desafíos enfrentan al comunicarse en el aula?</p> <p>Los estudiantes sordos respondieron que dentro del aula enfrentan muchos desafíos para comunicarse y comprender el contenido de la clase. Más que todo la comunicación cuesta con los docentes, pues ellos no comprenden que los estudiantes siempre tienen que estar acompañados por su intérprete o por algún familiar que sepa un poco de señas. Los docentes hablan muy rápido y el intérprete no nos alcanza a comunicar eso con señas. También mencionaron que una de las actividades que les cuesta es la comunicación escrita, por ejemplo, cuando escriben en la pizarra, pues algunos de ellos tienen mala ortografía y necesitan estudiar más el español. Otro caso es que, porque la LESSA no es tan avanzada con su vocabulario, deletrean el término para comunicarse.</p>	2
<p>¿Se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brindan sus intérpretes?</p> <p>Los estudiantes sordos dijeron que se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brinda su intérprete, pues lo consideran como un amigo, pues se comunican muy bien con él y a través de él o ella pueden expresar sus ideas, sus sentimientos o intereses. También, aprenden con ellos, porque les ayudan a mejorar el español, pues son sus traductores. De igual forma, expresaron que para hacer más personal la comunicación entre su intérprete, en ocasiones inventan señas.</p>	3
<p>¿Cómo entablan comunicación con los oyentes cuando no hay intérpretes?</p> <p>Los estudiantes sordos mencionaron que, es muy difícil y triste cuando no hay un intérprete, pues comunicarse es casi imposible. A veces tienen que escribir para comunicarse con los oyentes. Aseguraron que, es muy difícil ubicarse en un lugar cuando no comprenden las indicaciones en rótulos.</p>	4
<p>Cuando se reúnen con sus amigos, ¿de qué temas hablan?</p> <p>Los estudiantes sordos expresaron que cuando hablan con sus amigos, tratan temas variados, comparten sus gustos musicales y cinematográficos, hablan sobre sus procesos académicos en la universidad. Son muy colaborativos cuando alguien necesita ayuda y si les consultan sobre la LESSA con mucha emoción enseñan sobre su lengua. Hay uno de los jóvenes que graba y comparte videos en sus redes sociales, donde enseña LESSA.</p>	5

Nota. Elaboración propia.

4.1.4 Matriz de Categorías del Grupo Focal

Tabla 15. Análisis de la Categoría Experiencia Académica

Categorías	Consolidado	Análisis/memo
1. Experiencia académica	Aseguran que tienen el acompañamiento necesario, lo que les hace más fácil su estadía dentro de la universidad. Con los intérpretes ellos pueden aprender en clases y hacer sus procesos administrativos con más orientación. Añadieron que se sienten incluidos por los estudiantes oyentes y otras personas de la universidad. Agregan también que el trabajo de concientización que realiza la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la universidad les ayuda a que los demás miembros de la comunidad educativa tengan un poco de empatía con ellos, pues falta mucho por hacer.	De acuerdo con la información recopilada, la experiencia académica de los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador es óptima, pues se sienten apoyados y comprendidos por la mayoría de los sectores educativos y administrativos de la institución, pues el apoyo de la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la universidad es imprescindible. Sin embargo, aseguran que deben realizarse más acciones para que su comunidad tenga más comprensión y empatía.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 16. Análisis de la Categoría Comunicación Pedagógica

Categorías	Consolidado	Análisis/memo
2. Comunicación pedagógica	Los docentes hablan muy rápido y el intérprete no nos alcanza a comunicar eso con señas. También mencionaron que una de las actividades que les cuesta es la comunicación escrita, por ejemplo, cuando escriben en la pizarra, pues algunos de ellos tienen mala ortografía y necesitan estudiar más el español. Otro caso es que, porque la LESSA no es tan avanzada con su vocabulario, deletrean el término para comunicarse.	En consonancia con la información recogida, los estudiantes sordos tienen problemas para comunicarse en las aulas aún en presencia de un intérprete, pues los docentes no toman a consideración las diferentes particularidades de aprendizaje de los estudiantes sordos. Los estudiantes no pueden participar de manera adecuada en las actividades de comunicación escrita, pues no tienen conocimientos profundos del español.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 17. Análisis de la Categoría Comunicación Mediada

Categorías	Consolidado	Análisis/memo
3. Comunicación mediada	También, aprenden con ellos, porque les ayudan a mejorar el español, pues son sus traductores. De igual forma, expresaron que para hacer más personal la comunicación entre su intérprete, en ocasiones inventan señas.	De acuerdo con la información recolectada, los estudiantes sordos se sienten cómodos con el apoyo comunicativo de sus intérpretes, pues son ellos los encargados de traducir todo su mundo. Esta acción debe de realizarse con objetividad, responsabilidad y profesionalismo, ya que pueden existir sesgos en la comunicación.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 18. Análisis de la Categoría Conducta Social

Categorías	Consolidado	Análisis/memo
4. Conducta social	Son muy colaborativos cuando alguien necesita ayuda y si les consultan sobre la LESSA con mucha emoción enseñan sobre su lengua. Hay uno de los jóvenes que graba y comparte videos en sus redes sociales, donde enseña LESSA.	Según la información recopilada los estudiantes sordos tienen las mismas actitudes de los jóvenes oyentes, pues usan sus redes sociales para difundir su lengua o sus intereses. Y como en todo grupo social, hay unos más extrovertidos que otros, cuando están en grupos siempre hay uno joven que toma la palabra y los demás aportan a la conversación.

Nota. Elaboración propia.

4.2 Triangulación de categorías

Tabla 19. Categoría Competencias en LESSA o ASL

CATEGORÍA	ANÁLISIS DE ENTREVISTA	ANÁLISIS DE GRUPO FOCAL	NODO
Competencias en LESSA o ASL	<p>¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL?</p> <p>Bueno, eh... hace mucho tiempo yo estudié educación especial y luego me especialicé en sordera en el área académica, y después me formé como intérprete. Fui parte de la primera promoción, quienes nos formaron fueron unos licenciados que vinieron de la Universidad de Gallaudet, Estados Unidos. Ellos nos formaron como intérpretes en esa universidad.</p>	<p>¿Se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brindan sus intérpretes?</p> <p>Los estudiantes sordos dijeron que se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brinda su intérprete, pues lo consideran como un amigo, pues se comunican muy bien con él y a través de él o ella pueden expresar sus ideas, sus sentimientos o intereses. También, aprenden con ellos, porque les ayudan a mejorar el español, pues son sus traductores. De igual forma, expresaron que para hacer más personal la comunicación entre su intérprete, en ocasiones inventan señas.</p>	<p>De acuerdo con las respuestas en ambos instrumentos, se puede determinar que la formación en LESSA o ASL es fundamental para la comunicación con personas sordas, ya que son los intérpretes quienes traducen el mundo a estas personas. De igual forma, para las personas sordas los intérpretes representan la mediación de su comunicación, pues a través de ellos expresan sus ideas, sentimientos y formas de interpretar al mundo. En el caso de los estudiantes sordos, la ayuda de los intérpretes diestros les permite facilitar todas sus actividades académicas y administrativas dentro del campus universitario. Se debe resaltar que, predomina el conocimiento sobre ASL, debido a que es un lenguaje completo en todos sus niveles lingüísticos.</p>

Nota. Elaboración propia.

Tabla 20. Categoría Bilingüismo

CATEGORÍA	ANÁLISIS DE ENTREVISTA	ANÁLISIS DE GRUPO FOCAL	NODO
Bilingüismo	<p>¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas?</p> <p>Le comento que, lo primero es el dominio del deletreo manual, el control del espacio para signar, una buena ortografía en español, porque hay que deletrear correctamente. Además, conocer la lengua de señas, eh, como es un idioma como cualquier otro con sus reglas gramaticales con sus usos de sustantivos, verbos y tiempos. Conocer vocabulario específico y vocabulario técnico, eh, actualizarse, pues acuérdesse que la tecnología va avanzando, pues las comunidades sordas van desarrollándose o inventando nuevas señas para cada situación. También, hay más estudiantes sordos graduados y establecen sus propias señas técnicas para sus carreras. Tener la habilidad simultáneamente de interpretar de señas a voz.</p>	<p>¿Qué desafíos enfrentan al comunicarse en el aula?</p> <p>Los estudiantes sordos respondieron que dentro del aula enfrentan muchos desafíos para comunicarse y comprender el contenido de la clase. Más que todo la comunicación cuesta con los docentes, pues ellos no comprenden que los estudiantes siempre tienen que estar acompañados por su intérprete o por algún familiar que sepa un poco de señas. Los docentes hablan muy rápido y el intérprete no nos alcanza a comunicar eso con señas. También mencionaron que una de las actividades que les cuesta es la comunicación escrita, por ejemplo, cuando escriben en la pizarra, pues algunos de ellos tienen mala ortografía y necesitan estudiar más el español. Otro caso es que, porque la LESSA no es tan avanzada con su vocabulario, deletrean el término para comunicarse.</p>	<p>Al comparar las dos respuestas, se establece que las competencias de un intérprete son esenciales para la comunicación, que en este caso es bilingüe. Se debe mencionar que la acción traductora de los intérpretes no se reconoce como bilingüismo, tampoco el uso de la lengua nativa de las personas sordas, pues no es un lenguaje oficial dentro de los parámetros sociales. A pesar de ello, la LESSA es una lengua natural y sus usuarios son personas bilingües, puesto que saben dos lenguajes, la LESSA que es su lengua materna y el español salvadoreño su “lingua franca” o lengua vehicular, que es un sistema de comunicación utilizado con personas que no comparten una lengua materna. También hay que destacar que, entre más competente sea un intérprete en LESSA o ASL será más fácil la comunicación de las personas sordas con los oyentes y viceversa.</p>

Nota. Elaboración propia.

Tabla 21. Categoría Adaptación Curricular

CATEGORÍA	ANÁLISIS DE ENTREVISTA	ANÁLISIS DE GRUPO FOCAL	NODO
Adaptación curricular	<p>En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos?</p> <p>Pues yo creo que, la adecuación curricular es necesaria, pues los estudiantes sordos tienen problemas lingüísticos, eh, con el español, recuerde que la lengua materna es la LESSA y el español su segunda lengua, entonces ellos no tienen el mismo dominio del español como lo tenemos nosotros los oyentes, allí hay una brecha, en la redacción y la lectura. Ellos escriben más lentos, se debe aumentar la comprensión lectora también.</p>	<p>¿Se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brindan sus intérpretes?</p> <p>Los estudiantes sordos dijeron que se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brinda su intérprete, pues lo consideran como un amigo, pues se comunican muy bien con él y a través de él o ella pueden expresar sus ideas, sus sentimientos o intereses. También, aprenden con ellos, porque les ayudan a mejorar el español, pues son sus traductores. De igual forma, expresaron que para hacer más personal la comunicación entre su intérprete, en ocasiones inventan señas.</p>	<p>Conforme a las respuestas obtenidas de los dos instrumentos, se puede mencionar que la adaptación curricular para las personas sordas es urgente dentro del contexto de la Universidad de El Salvador. La adaptación curricular debería cubrir áreas de enseñanza de la LESSA, enseñanza del español, ya que las personas sordas son bilingües y adecuaciones de evaluación en las aulas, pues los estudiantes sordos escriben más lento que los oyentes y requieren mayor tiempo para realizar una buena comprensión lectora. Además, necesitan en las clases más recursos visuales, ya que su principal canal de percepción es la visión.</p>

Nota. Elaboración propia.

CAPÍTULO V: PROPUESTA METODOLÓGICA DE ENSEÑANZA DE LESSA

La propuesta metodológica de enseñanza de la LESSA parte de la necesidad de sistematizar los saberes nacientes de esta lengua y oficializarla como un sistema de comunicación natural. Dicha propuesta, es el resultado de una investigación centrada en las teorías lingüísticas y pedagógicas que intervienen en la enseñanza y aprendizaje de un lenguaje. Los postulados teóricos que componen la estructura medular de esta propuesta integran varios campos del saber como la cognición (funciones cerebrales encargadas de ejecutar los procesos comunicativos), la lingüística, un modelo de pedagogía cognoscitiva de Jerome Bruner y un paradigma de educación inclusiva. Los temas propuestos construyen un eje transdisciplinar (integración de varias ciencias y disciplinas) para comprender la complejidad de la LESSA, su vinculación social y cultura, pues como todo lenguaje proporciona identidad a las personas sordas.

Tabla 22. Propuesta de Planificación de Diplomado

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

UNIDAD DE EDUCACIÓN SUPERIOR INCLUSIVA

INTRODUCCIÓN A LA LESSA			CICLO:	AÑO:	
OBJETIVO GENERAL:			TOTAL DE HORAS: 20		
FACILITADOR:			PARTICIPANTES: ESTUDIANTES, DOCENTES Y PERSONAL ADMINISTRATIVO		
CONTENIDOS	PLANTEAMIENTO DE OBJETIVOS POR CONTENIDO	EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA	DETERMINACIÓN DE ACTIVIDADES	TIEMPO	PRODUCTO ESPERADO
MÓDULO 1 FUNDAMENTOS COGNITIVOS DE LA LESSA 3.10 Proc esami ento visual 3.11 Proc esami	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer sobre los procesos cognitivos de las personas sordas para la adquisición del lenguaje. • Reconocer la importancia del canal visual para 	<ul style="list-style-type: none"> • Conceptual Dominio conceptual de categorías básicas para comprender la actividad cognitiva de las personas sordas. • Procedimental • Se realizarán preguntas generadoras 	Docente: Explicará de manera específica la teoría sobre las lenguas de señas, especialmente de la LESSA. Su discurso pedagógico será explicativo y descriptivo para que los participantes comprendan la	5 horas	Se espera que los participantes conozcan sobre los procesos cerebrales de las personas sordas y la aprehensión del lenguaje. Esto con la finalidad de establecer que la LESSA es un lenguaje natural.

<p>ento espacial</p> <p>3.12 Las imágenes como recurso comunicativo</p> <p>3.13 Dactilografía</p>	<p>el aprendizaje de la LESSA.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Utilizar videos o imágenes como recurso y apoyo comunicativo dentro de las comunidades sordas. ● Dominar la técnica principal del deletreo manual utilizado en LESSA. 	<p>para establecer un diálogo con el foro.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Se usarán recursos visuales para realizar señas básicas. ● Dinámicas para realizar prácticas de señas. <ul style="list-style-type: none"> ● Actitudinal ● Trabajo grupal ● Socialización del conocimiento 	<p>complejidad de la LESSA.</p> <p>Participante: Escuchará atentamente y sus intervenciones serán activas a manera de establecer una dinámica fluida con el docente para enriquecer cada temática.</p> <p>Recursos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Pizarra ● Plumones ● Borrador ● Computadora ● Bocinas ● Pantalla digital 	<p>Además, se pretende que los participantes asimilen la principal técnica de deletreo de la LESSA, como habilidad esencial para aprender este idioma.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<ul style="list-style-type: none"> • Lista de asistencia 		
MÓDULO 2 FONOLOGÍA DE LA LESSA 2.1 Movimiento y configuración de la mano 2.2. Expresión facial	<ul style="list-style-type: none"> • Observar los movimientos adecuados de dedos y manos para signar correctamente. • Realizar apropiadamente la expresión facial. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conceptual Destreza para realizar desde las señas básicas hasta las más complejas. • Procedimental • Se realizarán ejercicios para movilizar los dedos y manos. • Se asignará un vocabulario específico para que cada uno de los participantes realice las señas. • Actitudinal • Trabajo en grupo • Evaluación individual 	<p>Docente: Explicará y realizará la forma ideal para colocar dedos y manos para signar correctamente. También enseñará cómo usar otras partes del cuerpo para comunicar en LESSA.</p> <p>Participante: Estará realizando todas las actividades de manera activa para trabajar en la memorización y asimilación de las señas y el deletreo de términos que no posean una seña.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recursos: • Pizarra • Plumones 	5 horas	Se espera que los participantes comiencen el proceso de asimilación de la LESSA, entendida como un lenguaje natural para que realicen señas básicas y estructuras de comunicación más complejas.

		<ul style="list-style-type: none"> ● Prueba de memorización 	<ul style="list-style-type: none"> ● Borrador ● Computadora ● Bocinas ● Pantalla digital ● Vocabulario básico ● Vocabulario técnico ● Lista de asistencia 		
<p>MÓDULO 3</p> <p>SINTAXIS DE LA LESSA</p> <p>3.1 Estructura de la oración</p> <p>3.2. Categorías gramaticales en LESSA y español</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Estudiar la gramática de la LESSA y del español. ● Identificar las principales categorías gramaticales en LESSA y aquellas que dejan vacíos en 	<ul style="list-style-type: none"> ● Conceptual <p>Dominio de las estructuras gramaticales del español</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Procedimental ● Teorizar sobre los aspectos gramaticales de LESSA y del español. 	<p>Docente:</p> <p>El docente explicará de manera detallada las estructuras gramaticales de la LESSA y el español. Además, enseñará las funciones de cada categoría gramatical.</p>	5 horas	Se espera que los participantes puedan construir y analizar sus oraciones en español para después traducirlas a LESSA.

	<p>la oración provocando agramaticalidad (falta de sentido en la oración).</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Escribir oraciones en español y traducirlas al LESSA, respetando la gramática. ● Actitudinal ● Actitud participante y entusiasta. ● Análisis gramatical. ● Reconocimiento de categorías. 	<p>Participante: Estará atento a las explicaciones del docente para realizar su propio análisis gramatical en LESSA y español.</p> <p>Recursos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Pizarra ● Plumones ● Borrador ● Computadora ● Bocinas ● Pantalla digital ● Gramática del español ● Vocabulario básico 		
--	--------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

			<ul style="list-style-type: none"> ● Vocabulario técnico ● Lista de asistencia 		
MÓDULO 4 PRÁCTICA COMUNICATIV A 4.1 Cultura sorda	<ul style="list-style-type: none"> ● Comprender que las personas sordas son grupos sociales y lingüísticos con características culturales diferentes, las cuales les dan identidad individual y colectiva. ● Utilizar videos o imágenes como recurso y apoyo comunicativo dentro de las comunidades sordas. ● Fomentar empatía con los grupos de 	<ul style="list-style-type: none"> ● Conceptual Generar conciencia en los participantes para que puedan mostrar empatía y respeto por los estudiantes sordos. Asimismo, reiterar en los docentes la implementación de recursos visuales en sus clases como apoyo didáctico de los estudiantes sordos. ● Procedimental <ul style="list-style-type: none"> ● Realizar dinámica de preguntas sobre el tema. ● Uso de aplicaciones como Padlet y Kahoot! para 	<p>Docente: Explicará el término de “cultura”, y el respeto que se debe tener a los grupos minoritarios como los estudiantes sordos. También destacará la importancia de las imágenes y videos para enseñar los diversos temas en los estudiantes sordos.</p> <p>Participante: Escuchará con atención el tema a desarrollar</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Recursos: ● Pizarra 	5 horas	Con esto se logrará que los participantes conozcan sobre la cultura sorda para comprender mejor el comportamiento y las características de este grupo social.

	<p>estudiantes sordos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Concientizar en los docentes la necesidad de utilizar las imágenes como estrategia de enseñanza para los estudiantes sordos. 	<p>realizar ejercicios sobre los contenidos impartidos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Actitudinal ● Disponibilidad para trabajar en grupo. ● Habilidades tecnológicas para usar las aplicaciones. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Plumones ● Borrador ● Computadora ● Bocinas ● Pantalla digital ● Gramática del español ● Vídeos e imágenes ● Vocabulario básico ● Vocabulario técnico ● Lista de asistencia 		
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Nota. Elaboración propia.

Referencias

Barroso Ribal, J. (2005). *Trastornos del lenguaje y la memoria*. UOC.

CONAIPD. (2021). *Ley Especial de Inclusión de las Personas con Discapacidad*.

Diccionario de señas básicas salvadoreñas. (1996). Asociación Salvadoreña de Sordos.

Fernández, V. H. (2006). Bases neurológicas del lenguaje hablado y signado. *Revista Chilena de Fonoaudiología.*, vol. 7, núm., 2 pp. 59-71.

Guzmán, J., Sierra, J. (2017). *Escuchando con Los Dedos. Reconociendo el LSC, un acercamiento con Kinect y Processing*.
Universidad Santo Tomás.

Ruiz Bedolla, F. (2025). *La historia en Seña: La importancia de la lengua de señas desde la Gestalt*. TÁCITUS.

CONCLUSIONES

A continuación, se presentan las conclusiones sobre la investigación para el establecimiento de una metodología para la enseñanza de la LESSA dentro de la Universidad de El Salvador en el año 2024:

Los aspectos didácticos para la enseñanza de la LESSA se adoptan de otras lenguas de señas, la más utilizada para esto es el ASL (Lengua de Signos Americana), pues la LESSA como lengua incipiente presta señas del sistema norteamericano para adaptarlas al contexto salvadoreño. Ante este fenómeno, hay que aclarar que la LESSA no cuenta con una metodología establecida ni un plan de estudio a nivel de educación superior que certifique a los intérpretes de esta lengua ni a las personas interesadas en aprenderla. La praxis de la LESSA es empírica y sus intérpretes conocen de ella porque se han especializado en el campo por medio de talleres o diplomados extranjeros o porque son familiares de personas sordas.

Al realizar la investigación epistemológica sobre la LESSA se obtuvo que la base teórica para el estudio de la LESSA y la elaboración de una propuesta metodológica es sin duda la Lingüística de las señas, junto a otros campos pedagógicos que analizan los procesos cognitivos de las personas sordas al momento de ejecutar su lengua. Con esta base teórica se consolidan los saberes sobre la LESSA, especialmente en la ampliación del vocabulario que necesita la lengua, pues carece de categorías morfológicas que les den sentido completo a las expresiones de las personas sordas.

La propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA permite sistematizar los conocimientos y la enseñanza de la lengua a nivel teórico y práctico, pues enfatiza sobre las formas adecuadas de la realización de las señas, gestos faciales y movimientos corporales, que en conjunto permiten una comunicación efectiva entre sordos y oyentes. Además, con

esta propuesta se pretende hacer una legitimación lingüística para la LESSA, puesto que, no debe ser vista como un curso sino como el aprendizaje de una segunda lengua tan importante como el inglés u otros idiomas.

Los procesos educativos de los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador requieren urgentemente de una adaptación curricular que les permita aprehender los contenidos expuestos en clase. Esta adaptación debe garantizar diferentes metodologías de enseñanza, como, por ejemplo, la clase no debe ser únicamente teórica, pues los estudiantes sordos asimilan todos los saberes por medio del canal visual, esto significa que se deben usar más herramientas visuales en clase. También se debe cambiar el sistema de evaluación para los estudiantes sordos con menos pruebas objetivas, ya que se les dificulta la escritura del español, para facilitar las pruebas se pueden integrar ilustraciones para que los discentes sordos puedan analizar y expresar los conocimientos adquiridos.

Los estudiantes sordos tienen déficit en los conocimientos del español, pues la lengua materna es la LESSA, y el español es su “lingua franca” o lengua vehicular, que es un sistema de comunicación que se usa con personas que no comparten una lengua materna. Para ello se necesita implementar un programa de refuerzo académico en el área lingüística y de redacción en español, para que los discentes sordos puedan adquirir mayor competencia en la escritura y, por consiguiente, mayor comprensión lectora. Este refuerzo también será necesario para los intérpretes LESSA o ASL, pues entre más conocimientos tengan del español mejor será la traducción que se haga de la LESSA a español o viceversa.

El programa de intérpretes LESSA y ASL elaborado por la Universidad de El Salvador es un apoyo académico, educativo y social invaluable para los estudiantes sordos, ya que, ellos son los mediadores de la comunicación entre los oyentes y discentes sordos. Se

debe mencionar, que también representan un apoyo económico, pues el alma mater ofrece estas atenciones sin ningún costo para los estudiantes sordos. Asimismo, son apoyo emocional para los educandos sordos, pues con ellos establecen relaciones basadas en la empatía y comprensión.

RECOMENDACIONES

- A partir de los resultados de esta investigación, se sugiere a las autoridades universitarias brindar más apoyo a la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI), con la creación de propuestas curriculares que beneficien el desarrollo integral de los estudiantes sordos. Esta medida, permitirá establecer metodologías de enseñanza y aprendizaje dentro de las aulas, que se adapten a las necesidades de la comunidad sorda. También, hará que la relación del docente con el discente sordo y su intérprete sea horizontal y empática.
- Se proponen también, jornadas de capacitación sobre la cultura sorda para que la comunidad estudiantil, docentes y personal administrativo de la Universidad de El Salvador puedan conocer sobre las diferentes condiciones auditivas que se puede padecer, con esto se logrará comprensión hacia los estudiantes sordos y la integración de los mismos en todas las áreas de la vida académica.
- Se recomienda la modificación de la infraestructura del campus para los estudiantes sordos, esto puede realizarse con la implementación de indicaciones visuales que llamen la atención de los discentes sordos. Con esta medida, también se puede proteger la seguridad de las personas sordas de la comunidad universitaria, por ejemplo, en el caso de los movimientos sísmicos debería existir una señal visual que lo indique.
- Se recomienda incentivar a docentes y académicos a la realización de investigaciones sobre los estudios sordos, esto en aras de establecer la base teórica de la LESSA y ampliar su gramática y vocabulario.

REFERENCIAS

- Arosema, B y Ortega, O. (2021). *Evolución Histórica en la atención educativa de las personas con discapacidad en Panamá*. IMPREUDELAS.
- Alvar, M. (2004). *Antología Lingüística*. Ediciones Maquilishuat.
- Álvarez, C. (2020). *Metodología de la investigación: Diseño y desarrollo del proceso de investigación en ciencias empresariales*. Alpha Editorial.
- Baena Paz, G. (2014). *Metodología de la Investigación*. Grupo Editorial Patria.
- Barroso Ribal, J. (2005). *Trastornos del lenguaje y la memoria*. UOC.
- Becerril, F. (1997). *Ciencia, Metodología e Investigación*. ALHAMBRA MEXICANA.
- Bengoechea Garín, P. (1999). *Dificultades de aprendizaje escolar en niños con necesidades educativas especiales: un enfoque cognitivo*. Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- Bosch García, C. (1990). *La técnica de investigación documental*. Editorial Trillas.
- Buenrostro Ochoa, G. (2023). *Una mirada a las teorías y corrientes pedagógicas*. Consejo Nacional Técnico Pedagógico.
- Bruner, J. (2001). *El proceso mental en el aprendizaje*. Narcea Ediciones.
- Bruner, J. (2015). *La educación, puerta de la cultura*. Antonio Machado Libros.
- Bruner, J. (2006). *Actos de significado. Más allá de la revolución cognitiva*. Alianza Editorial.
- Cáceres, L. (1998). *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. Pearson Educación.
- Cañizares, G. (2016). *Alumnos con déficit auditivo: Un nuevo método de enseñanza-aprendizaje*. Narcea Ediciones.

- Castellanos, K. y Mejía, J. (2023). Limitantes que enfrentan los estudiantes con discapacidad en la Facultad de Ciencias y Humanidades, 2019-2020 (Tesis). Universidad de El Salvador.
- CONAIPD. (2021). *Ley Especial de Inclusión de las Personas con Discapacidad*.
- Cruz Aldrete, M. (2015). *Manos a la obra: lengua de señas, comunidad sorda y educación*. Bonilla Artiga Editores.
- Díaz Orellana, R.A, Lazo Cruz, K. B y Nolasco Argueta, C.J. (2021). Desarrollo de un prototipo para la enseñanza de lengua de señas por medio de tutor interactivo para la Escuela de Educación Especial “San Francisco de Asís”, San Francisco Gotera, departamento de Morazán (Tesis). Universidad de El Salvador.
- Domingo Curto, J. M. (2022). *La cultura en el laberinto de la mente: Aproximación filosófica a la "psicología cultural" de Jerome Bruner*. Miño y Dávila.
- Estébanez, E. (1996). *Las personas sordas y su realidad social. Un estudio descriptivo*. Ministerio de Educación y Ciencia.
- Fernández, V. (2006). Bases neurológicas del lenguaje hablado y signado. *Revista Chilena de Fonoaudiología.*, 59-71.
- Flores, R. E. (2018). Investigación y educación: hacia una teoría de campo. Colombia: Siglo del Hombre Editores.
- Fleischmann, M.E. y Pérez, R.G. (2011). *Manos con voz. Diccionario de lengua de señas mexicana*. Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación.
- Ganoac'h, D. (2006). *Manual de psicología para la enseñanza*. Siglo XXI de España Editores.
- García, Z. (2019). Recepción de los estudiantes de Periodismo, Ciencias de la Educación, Idiomas Extranjeros, Psicología, Letras y Escuela de Artes Plásticas de la Universidad de El Salvador, sobre una nueva asignatura denominada: Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) (Tesis). Universidad de El Salvador.

- García Martínez, K.L., Iraheta de Delgado, K. B y Martínez Calles, G. C. (2021). Estudio de los procesos de enseñanza-aprendizaje de niños sordos de preparatoria y su aplicación en la creación de material didáctico para el Complejo Educativo Para Sordos «Licenciada Griselda Zeledón» de la ciudad de San Salvador 2019 (Tesis). Universidad de El Salvador.
- Moliner García, O. (2020). *Acompañar la inclusión escolar*. Editorial Dykinson, S.L.
- Galeano M., M. E. (2020). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Universidad EAFIT.
- Gómez, M. M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Editorial Brujas.
- Guzmán et al. (2019). Implementación del Diseño Gráfico en la creación de recurso visual que facilite la comprensión del español para los estudiantes con discapacidad auditiva de la Facultad De Ciencias y Humanidades en la Universidad De El Salvador de los autores Landaverde, Guzmán y Castillo (Tesis). Universidad de El Salvador.
- Guillar, M.E. (2009). Las ideas de Bruner: “de la revolución cognitiva” a la “revolución cultural”. *Educere*, vol.13, núm.44, enero-marzo, pp. 235-241.
- Gutiérrez Zuloaga, I. (1997). *Introducción a la historia de la logopedia*. Narcea.
- Hernández Sampieri et al. (2024). *Metodología de la Investigación*. Interamericana.
- Láinez y Salazar. (2021). Estrategias en la aplicación del diseño universal con un enfoque de inclusión social, en los servicios del Diseño Gráfico, desde el plan de estudio de la Licenciatura en Artes Plásticas, Opción Diseño Gráfico de la Escuela de Artes, de la Facultad de Ciencias y Humanidades (Tesis). Universidad de El Salvador.
- Landaverde Pineda, F.A., Guzmán Miguel, M. E y Sánchez Castillo, José Arturo. (2019). Implementación del Diseño Gráfico en la creación de recurso visual que facilite la comprensión del español para los estudiantes con discapacidad auditiva de la

Facultad De Ciencias y Humanidades en la Universidad De El Salvador (Tesis).
Universidad de El Salvador.

Landaverde Ramírez, P.A y López Vásquez, R. Y. (2020). Inteligencias Múltiples que desarrollan las personas no oyentes que pertenecen al Tercer Ciclo del Centro Escolar Para Sordos de Santa Ana (CESSA), en relación a su desempeño académico durante el período de marzo a noviembre del año 2019 (Tesis). Universidad de El Salvador.

Londoño, R., Estupiñán, M. y Tabares Idárraga, L. E. (2019). Sociolingüística: Enfoques pragmático y variacionista. Ecoe Ediciones.

Marrero Aguiar, V. et al. (2014). *Claves del Lenguaje Humano*. Centro de Estudios Ramón Areces.

Mejía, C. y. (2020). Limitantes que enfrentan los estudiantes con discapacidad en la Facultad de Ciencias y Humanidades, 2019-2020 (Tesis). Universidad de El Salvador.

Mejía Ortiz, J. y Castellanos Burgos, K. (2020). Limitantes que enfrentan los estudiantes con discapacidad en la Facultad de Ciencias y Humanidades, 2019-2020 (Tesis). Universidad de El Salvador.

Mediano, C. y González, A. (2014). *Técnicas e instrumentos de recogida y análisis de datos*. UNED.

Méndez et al. (2023). *Diccionario Especializado de Educación Superior de Lengua de Señas Salvadoreña*. Editorial Universitaria.

Mikenberg, I. F. (2016). *Razonamiento cuantitativo*. Ediciones UC.

Oléron, P. (1999). *El niño y la adquisición del lenguaje*. Ediciones Morate.

Perea Quesada, R. (2009). *Promoción y educación para la salud.: Tendencias innovadoras*. Ediciones Díaz de Santos, S.A.

- Barroso Ribal, J. (2005). *Trastornos del lenguaje y la memoria*. UOC.
- Reyes, B. (2024). La UES avanza hacia una educación superior inclusiva y equitativa. *El Universitario*. <https://eluniversitario.ues.edu.sv/la-ues-avanza-hacia-una-educacion-superior-inclusiva-y-equitativa/>
- Rulicki, S. y Cherny, M. (2012). *CNV comunicación no-verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos*. Granica.
- Ruiz Bedolla, F. (2015). *La historia en Seña: La importancia de la lengua de señas desde las Gestalt*. Tácitus.
- Ruiz Cerillo, S. (2019). Enseñanza de la Anatomía y la fisiología a través de las realidades aumentada y virtual. *Innovación educativa*, 19(79), 57-76.
- Rodríguez Ortiz, I. (2005). *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*. Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, Vicerrectorado de Investigación.
- Rojas, V.M. (2011). *Metodología de la investigación. Diseño y ejecución*. Ediciones de la U.
- Roso, M.E. (2013). *La lingüística y las lenguas de señas: un abordaje epistemológico* (Tesis). Universidad Nacional de Córdoba.
- Sánchez, B. (2022). *Educación inclusiva: lecciones aprendidas: Experiencias con estudiantes, profesores, familias y directivos*. EDITORIAL GRAO.
- Sandoval De Paz (2026). *Neurolingüística y Neuroeducación*. Instituto de la Defensa Pública Penal.
- Suck, A., Rivas-Torres, R. (1995). *Manual de investigación documental: elaboración de tesis*. Universidad Iberoamericana.
- Sutton, A. y Ruiz, M. (2023). La técnica de grupos focales. *Investigación en Educación Médica*, vol.2, núm. 5, enero marzo, pp. 55-60.
- Unidad de Educación Superior Inclusiva. (2013). *Política de Educación Inclusiva para Estudiantes con Discapacidad en la UES*. Universidad de El Salvador.

- Torres Gallardo, B. (1999). *La comunidad sorda*. ISEP Editorial.
- Trudgill, P y Chambers, J.K. (1994). *La Dialectología*. Visor Libros.
- Val, S. (2019). La lingüística de las señas: la no-inversión de algunas señas por parte de los señantes zurdos como argumento a favor de una perspectiva rupturista en la iconocidad. *Quintú Quimun* pp. 2-23
- Vera Villaverde, F. (2023). *Signos toponímicos en lengua de signo española: Linguística aplicada a las lenguas signadas*. Universitat d Alacant.
- Villa Rodríguez, M.A. (2015). La Organización Cerebral de las Lenguas de Señas. M, Cruz Aldrete (Comps). *Manos a la obra: lengua de señas, comunidad sorda y educación* (p.1). Bonilla Artigas Editores.
- Yuni, J.A. (2006). *Técnicas para investigar*. Editorial Brujas
- Yule, G. (2006). *El Lenguaje*. Cambridge University Press.

ANEXOS

Anexo 1. Consentimiento informado de entrevista



Universidad de El Salvador

Sede central, San Salvador

Tema de investigación: Metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas

Salvadoreña

(LESSA) en la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador

Investigadoras: Norma Iliana Aguirre Díaz

María Elena Corado de Trigueros

Asesora de tesis: Mtra. Idalia Beatriz Marroquín Menéndez

Propósito: El propósito de esta ficha de consentimiento es informarle sobre la temática de esta investigación y solicitar su valiosa participación como informante por medio de una entrevista semiestructurada o no formal, que es una técnica de recolección de datos de las investigaciones cualitativas. Los datos recolectados por medio de esta entrevista serán codificados y analizados para la construcción de una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA.

- **Derechos de la persona**

Opciones al finalizar el estudio: La participación en el estudio será únicamente al contestar la encuesta, además serán invitados para participar en los procesos de divulgación de los resultados (si así lo desean).

Confidencialidad: La información que se obtenga será consolidada y utilizada única y exclusivamente para fines del estudio, resguardando en un sitio seguro los registros de la información obtenida para procesar los datos y posteriormente serán eliminados de forma segura.

Participación voluntaria y retiro: El participante tendrá la libertad de decidir individualmente si quiere o no formar parte del estudio, sin que su decisión le genere conflictos o dificultades y puede retirarse del estudio en el momento que desee. Si alguna de las preguntas durante la encuesta le parece incómoda, tiene derecho de hacerlo saber al investigador o a no responderla.

- **Consentimiento para participar**

Información general

Mencionado lo anterior, solicitamos su aporte para contestar las preguntas contempladas dentro de la guía de la entrevista semiestructurada que le llevará un promedio de tiempo de 20 minutos, además sus respuestas serán confidenciales y anónimas.

Declaración de consentimiento

Acepto participar voluntariamente en esta investigación realizada por el equipo investigador de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente de la Universidad de El Salvador y declaro que he sido informada(o) del propósito y procedimiento del estudio y que he dado lectura de la información del estudio, comprendiendo todo lo escrito. Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y que no será usada para ningún otro propósito fuera del estudio sin mi consentimiento y además que no recibiré pago alguno por mi participación. He sido informada(o) que puedo hacer preguntas

sobre el proyecto y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto implique perjuicio alguno para mi persona; como mayor de edad concedo mi participación.

Firma del participante _____ Huella: _____

Firma de los investigadores _____

Departamento: _____ Día: _____ Mes: _____ Año: _____



Anexo 2. Consentimiento informado de grupo focal

Universidad de El Salvador

Sede central, San Salvador

Tema de investigación: Metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) en la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador

Investigadoras: Norma Iliana Aguirre Díaz

María Elena Corado de Trigueros

Asesora de tesis: Mtra. Idalia Beatriz Marroquín Menéndez

Propósito: El propósito de esta ficha de consentimiento es informarle sobre la temática de esta investigación y solicitar su valiosa participación como informante por medio del grupo focal que es técnica de recolección de datos de las investigaciones cualitativas. Los datos recolectados por medio de este grupo focal serán codificados y analizados para la construcción de una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA.

- **Derechos de la persona**

Opciones al finalizar el estudio: La participación en el estudio será únicamente al contestar la encuesta, además serán invitados para participar en los procesos de divulgación de los resultados (si así lo desean).

Confidencialidad: La información que se obtenga será consolidada y utilizada única y exclusivamente para fines del estudio, resguardando en un sitio seguro los registros de la información obtenida para procesar los datos y posteriormente serán eliminados de forma segura.

Participación voluntaria y retiro: El participante tendrá la libertad de decidir individualmente si quiere o no formar parte del estudio, sin que su decisión le genere conflictos o dificultades y puede retirarse del estudio en el momento que desee. Si alguna de las preguntas de la guía del grupo focal le parece incómoda, tiene derecho de hacerlo saber al investigador o a no responderla.

- **Consentimiento para participar**

Información general

Mencionado lo anterior, solicitamos su aporte para contestar las preguntas contempladas dentro de la guía del grupo focal que llevará un promedio de tiempo de 30 minutos, además sus respuestas serán confidenciales y anónimas.

Declaración de consentimiento

Acepto participar voluntariamente en esta investigación realizada por el equipo investigador de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente de la Universidad de El Salvador y declaro que he sido informada(o) del propósito y procedimiento del estudio y que he dado lectura de la información del estudio, comprendiendo todo lo escrito. Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y que no será usada para ningún otro propósito fuera del estudio sin mi consentimiento y además que no recibiré pago alguno por mi participación. He sido informada(o) que puedo hacer preguntas sobre el proyecto y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto implique perjuicio alguno para mi persona; como mayor de edad concedo mi participación.

Firma del participante _____ Huella: _____

Firma de los investigadores _____

Departamento: _____ Día: _____ Mes: _____ Año: _____



Anexo 3. Guía de entrevista semiestructurada

Universidad de El Salvador

Sede central, San Salvador

Tema de investigación: Metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) en la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador

Investigadoras: Norma Iliana Aguirre Díaz

María Elena Corado de Trigueros

Asesora de tesis: Mtra. Idalia Beatriz Marroquín Menéndez

Objetivo general

El propósito de esta guía de entrevista semiestructurada es recolectar información sobre la experiencia y saberes de los intérpretes de LESSA o ASL que son parte del grupo de apoyo de la Unidad de Educación Superior Inclusiva (UESI), de la Universidad de El Salvador. Los datos recolectados por medio de este instrumento de investigación serán codificados y analizados para la construcción de una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA.

Indicaciones

Contestar las siguientes preguntas de la manera que usted considera adecuada, pues serán respuestas abiertas que brindará para generar diálogo respecto a la temática en cuestión.

1. ¿Cuánto tiempo ha estado trabajando como intérprete de LESSA o ASL?
2. ¿Cómo ha sido su formación como intérprete de LESSA o ASL?

3. ¿Qué habilidades debe tener un intérprete de lengua de señas?
4. ¿Cuáles son los temas iniciales para enseñar LESSA o ASL?
5. ¿Cuáles son las diferencias gramaticales entre LESSA o ASL?
6. ¿Cuáles han sido los obstáculos que se presentan al momento de interpretar?
7. En su opinión como intérprete, ¿cuáles son las medidas educativas que debería de implementar la Universidad de El Salvador para mejorar la atención de los estudiantes sordos?



Anexo 4. Guía de grupo focal

Universidad de El Salvador

Sede central, San Salvador

Tema de investigación: Metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) en la Unidad de Educación Superior Inclusiva de la Universidad de El Salvador

Investigadoras: Norma Iliana Aguirre Díaz

María Elena Corado de Trigueros

Asesora de tesis: Mtra. Idalia Beatriz Marroquín Menéndez

Objetivo general

El propósito de esta guía de grupo focal es recolectar información sobre la experiencia y saberes de los estudiantes sordos de la Universidad de El Salvador, en cuanto a su contexto, vivencias con los oyentes y actividades académicas. Los datos recolectados por medio de este instrumento de investigación serán codificados y analizados para la construcción de una propuesta metodológica para la enseñanza de la LESSA.

Indicaciones

Contestar las siguientes preguntas de la manera que usted considera adecuada, pues serán respuestas abiertas que brindará para generar dialogo respeto a la temática en cuestión.

1. ¿Cómo describen su experiencia como estudiantes de la Universidad de El Salvador?

2. ¿Qué desafíos enfrentan al comunicarse en el aula?
3. ¿Se sienten cómodos con la ayuda comunicativa que les brindan sus intérpretes?
4. ¿Cómo entablan comunicación con los oyentes cuando no hay intérpretes?
5. Cuando se reúnen con sus amigos, ¿de qué temas hablan?

Anexo 5. Cronograma de actividades

N°	Etapa	Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6
1	Elaboración del anteproyecto	■	■				
2	Arqueo bibliográfico		■	■			
3	Ampliación de marco teórico		■	■	■		
4	Inventario y selección de tesis			■	■	■	
5	Elaboración de matrices				■	■	
6	Elaboración de guion para entrevista				■		
7	Contacto con personas y concretar entrevista				■		
8	Procesamiento de entrevistas				■		
9	Estudio documental y vaciado de información en matrices				■	■	
10	Procesamiento de datos					■	■
11	Elaborar caracterización del análisis de la información obtenida					■	
12	Configurar la información para una mayor comprensión					■	■
13	Análisis de resultados						■
14	Elaboración de Propuesta						■
15	Elaboración del informe Final						■
16	Presentación del informe Final						■